

- érhal* — trasportarsi in altro luogo, levare il campo, emigrare (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerhál*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *iráhkel*.
- érha* — lasciar libero, rilasciare, lasciar andare, mollare; 3<sup>a</sup> singolare m. perf. *yerhá*; (dalla 4<sup>a</sup> forma araba).
- érni* — aumentare, aggiungere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *jerni*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *irénni*.
- érqās, árqās* — danzare (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerqās*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *iréqqās*.
- err, ár* — rendere, restituire, riportare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerrú*; passivo 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yimmér*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittérr*.
- errába°* — quarto (ordinale; arabo).
- errái* — consiglio, avviso (arabo).
- erráht*, vedi *arráht*.
- errébbi* — rabbino (talvolta si aggiunge *hāhām*; cfr. arabo egiziano *hāhām*, rabbino).
- errékén* — angolo (di edificio, di paese, ecc.; dall'arabo).
- erríhat, arríhat* — un poco.
- erríš* — penne (collettivo; arabo).
- errómšel* (arabo) — seguito da *n tīl* = un batter d'occhio<sup>(1)</sup>.
- errōšen*, pl. *errwāšen* — finestra (arabo tripol. *rōšen*).
- er-Rōžbān* — popolazione che abita una parte del territorio di Fassāto.
- értá°* — pascere (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yertá°*; abitudine 3<sup>a</sup> pl. f. *retlá°ānet*.
- értál, árťál* — prestare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerťál, yárťál*.
- érwél* — fuggire, mettersi in salvo; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerwél*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *irúggel*; fattitivo *sérwél*; abitudine del fattitivo 3<sup>a</sup> s. m. *ittsérwél*.
- érwi* — rimenare la pasta di farina di orzo dopo cotta.
- érwōf* — vestirsi, indossare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerwōf*.
- erz, árz* — rompere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yerzú*.
- ésag°* — comperare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yessgú*; abitudine 3<sup>a</sup> singolare m. *issāg°*.
- ésbāq* — precedere (arabo); 3<sup>a</sup> s. masch. perf. *yesebāq*; abitudine *isebbāq*.

(1) Arabo tunisino *fī rāmšel 'ān*, v. H. STUMME, *Tunisische Märchen und Gedichte*, Leipzig, Hinrichs, 1893, vol. I, pag. 35, l. 12.

- ésel* — udire; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yestú*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *issál*.
- ésken* — abitare (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yeskén*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *isekken*.
- ésleb* — strappare, togliere, depredare, spogliare (arabo).
- ésmah* — perdonare (arabo).
- ésrah* — andar fuori, andare in campagna (dall'arabo); 3<sup>a</sup> singolare m. perf. *yeserah*.
- éssa* — distendere (panno, stuoia, ecc.), tendere (rete, ecc.); 3<sup>a</sup> singolare m. perf. *yessá*.
- essā°at* — ora; orologio (arabo).
- essāba°, f. essāba°a* — settimo (ordinale; arabo).
- essāg, ssāg*, pl. *essīgān* — gamba (arabo).
- essāt, ssāt, zzāt* — dinanzi (coi suffissi pronominali, vedi § 59).
- essādes, essātet*, f. *essāta* — sesto (ordinale; dall'arabo).
- essebēb* — cagione (arabo).
- essēla°at* — mercanzia (arabo).
- esselām* — saluto (arabo).
- essēselet, ssēselet* — catena (arabo).
- essen* — sapere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yessen* (il perfetto ha anche senso di presente).
- essīān* — l'altro ieri.
- esshāb* — nuvole (collettivo; arabo).
- essiūs, ssiūs, siūs* — di là.
- essiyāset* — politica (arabo).
- essōn* — male (sostantivo; dall'arabo).
- essqālet* — scalo (arabo tripolino *šgāla*).
- essťār*, pl. *lesťār* — fila, linea (arabo).
- essūba°, pl. lasbā°* — settimo (frazione; arabo).
- essūddet* — palchettone di legno che serve di letto (dall'arabo).
- essūkkār* — zucchero.
- essullān, essollān* — sultano.
- essūq, essūq* — mercato (arabo).
- essūdes, essūtt*, pl. *lasdās* — sesto (frazione; arabo tripolino *sutt*).
- éstā°ad* — favorirsi, farsi concessioni, accordarsi (dalla 8<sup>a</sup> forma araba).
- éstā°ažeb, stā°ažeb* — meravigliarsi, restare attonito (dalla 10<sup>a</sup> forma araba).
- éstahaqq* — aver bisogno di (dalla 10<sup>a</sup> forma araba).

- éster* – coprire, nascondere (arabo).  
*éstwa, éstua* – essere uguale (dalla 8ª forma araba).  
*ésu* – bere; 3ª s. m. perf. *yesuwû*; fattitivo *sésu*, far bere, abbeverare; abitudine 3ª s. m. *issâu*.  
*éšbah* – essere al mattino, fare al mattino, trovarsi al mattino (arabo); 3ª s. m. perf. *yešbâh*.  
*éšhal* – nitrare (arabo); 3ª s. m. perf. *yešhâl*; abitudine 3ª s. m. *išâhhal*.  
*eššândûq, eššendûq*, pl. *eššenâdûq* – cassa (arabo magrebino *idem*).  
*eššânf* – specie, classe, categoria (arabo).  
*eššâri* – trave del pressioio che preme sui coffini (arabo).  
*eššbâh, eššobâh* – mattino (arabo).  
*eššâidet* – cacciagione (dall'arabo).  
*eššéna'at, eššâna'at* – mestiere, professione, arte (arabo).  
*eššfâr* – viaggio (dall'arabo).  
*eššîd, âššîd* – leone (dall'arabo).  
*eššném*, pl. *lâšnâm* – idolo (arabo).  
*eššobâh*, vedi *eššbâh*.  
*eššófret* – tavola da pranzo (arabo tripolino *šûfra*).  
*eššqî'a, ššqî'a* – freddo (sostantivo; dall'arabo).  
*eššût, eššout*, pl. *lešwât* – frusta (arabo letterario con *s*).  
*eššâd* – cacciare, pescare; 3ª s. m. perf. *yesšâd*; abitudine 3ª s. maschile *ittéššâd*; (dalla 8ª forma araba).  
*éšbah* – vedere, guardare (dall'arabo); 3ª s. m. perf. *yešbâh*; abitudine 3ª singolare m. *išébbah*; passivo 3ª s. m. perf. *yem-méšbah*.  
*éšhad* – testimoniare (arabo); 3ª s. m. perf. *yešhâd*.  
*éška* – lamentarsi, lagnarsi, reclamare (arabo); 3ª s. masch. perf. *yeškâ*; abitudine 3ª s. m. *išékka*.  
*éšnâq* – impiccare (arabo); 3ª s. m. perf. *yešnâq*.  
*éšrât, âšērât* – porre delle condizioni (arabo); 3ª s. masch. perf. *yešrât*.  
*eššahâr, eššhâr*, pl. *išaharâwen* – mese (dall'arabo; *šaharên*, duale arabo).  
*eššahariyet* – mesata, paga mensile (arabo).  
*eššâhed*, pl. *eššehûd* – testimonio (arabo).  
*eššârq* – oriente (arabo).  
*eššârr* – male, miseria (arabo).

- eššâtt* – riva (arabo).  
*eššêh*, pl. *lemšâyeh, lemšâih* – sceicco (arabo).  
*eššerî'at* – legge canonica musulmana (arabo).  
*eššîret* – consultazione, consiglio (dall'arabo).  
*éšwa* – arrostito (arabo); 3ª s. m. perf. *yešwâ*; pass. 3ª s. m. perf. *inmêšwa*.  
*étba<sup>c</sup>* – seguire (arabo); 3ª s. m. perf. *yetbâ<sup>c</sup>*.  
*etgâdda, tġâdda* – pranzare (dalla 5ª forma araba).  
*etlâqa, tlâqa* – incontrarsi (6ª forma araba).  
*ethâššem* – vergognarsi (5ª forma araba); 3ª s. m. perf. *yethâššem*; abitudine 3ª s. m. *ittethâššem*.  
*etkâbbar* – insuperbirsi, divenir fiero (5ª forma araba); 3ª s. m. perf. *yetkâbbar*.  
*etkêrkeb* – rotolarsi (dalla 2ª forma araba); 3ª s. m. perf. *yetkêrkeb*.  
*etqâddem* – avanzarsi, andare avanti (5ª forma araba).  
*etrâfâq* – accompagnarsi (6ª forma araba); 3ª pl. m. *trâfâqân*, si accompagnarono (gli uni con gli altri).  
*etrêžza* – pregare (dalla 5ª forma araba); *aškleražžig*, ti prego.  
*étta* – dimenticare; 3ª s. m. perf. *yettâ*; abitudine 3ª s. m. *ittétta*.  
*ettâlet*, f. *ettâlta* – terzo (ordinale; arabo).  
*ettâmen*, f. *ettâmna* – ottavo (ordinale; arabo).  
*ettâneš*, f. *ettânša* – duodecimo (ordinale; arabo).  
*ettâni*, f. *ettânya* – secondo (ordinale; arabo).  
*ettâsa<sup>c</sup>*, f. *ettâs<sup>a</sup>* – nono (ordinale; arabo).  
*ettâžer* – mercante (arabo).  
*etteddâkkrân* – 3ª pl. m. dell'abitudine berbera della 5ª forma araba del verbo *كز* (pensavano a...)  
*etteffâh, tteffâh* – mele (collettivo; arabo).  
*ettëgâzet* – arte di dire la buona ventura facendo disegni cabalistici sulla sabbia (vedi p. 197).  
*ettëll*, vedi *ettüll*.  
*ettëmên, ettmên* – ottava (piccola misura per cereali; dall'arabo).  
*ettenbîh, ettembîh* – avvertimento, avviso (dall'arabo).  
*ettëskeret* – biglietto (piccola lettera; dall'arabo magrebino).  
*ettežâret, ttžâret* – commercio (arabo).  
*ettfâq* – mettersi d'accordo (8ª forma araba); 1ª s. perf. *ttefqâg*; 3ª pl. m. *ttefqûn*.

- ettu'abân* – specie di grosso serpente, dragone (arabo).  
*ettûll, ettôll, ettéll*; duale *ttullîn*; plurale *leilât* – terzo (frazione; arabo).  
*ettûmen*, pl. *letmân* – ottavo (frazione; arabo).  
*ettûrk* – i Turchi.  
*éflâb, âflâb* – domandare (per avere una cosa; arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yetflâb*.  
*éflâq* – lasciare, lasciar libero, mettere in libertà; accendere, bruciare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yetflâq*.  
*étni, âtni* – tirare, estrarre, attingere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yetni*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *itânni*.  
*étraḥ, âtraḥ* – stendere, distendere (probabilmente dall'arabo).  
*ettâbb*, vedi *âttâbb*.  
*éttâf, âttâf* – afferrare, acchiappare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yetttâf*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittéttâf*.  
*ettâhar* – nome di quella parte del Gebel Nefûsa che sta fra i paesi abitati e la regione desertica della Ghibla ed è zona di semina e di pascolo (dall'arabo).  
*ettâharet* – collina (dall'arabo).  
*ettâleb*, pl. *ettâlâba* – studente, discepolo (arabo).  
*éttâs, âttâs, âttâṣ* – dormire, addormentarsi; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yetttâs*, fattitivo *súttâs, sóttâs*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittéttâs*; abitudine del fattitivo 3<sup>a</sup> s. f. *ettsúttâs*.  
*ettâulet* – tavolo da scrivere.  
*ettâẓîn, ttâẓîn* – padella, casseruola (arabo tripolino *tâẓîn*).  
*etterîḥat, tterîḥat* – scarica di legnate, bastonatura (arabo).  
*ettîr, âttîr* – uccello (arabo).  
*ettûl* – lunghezza (arabo); *af ettûl n ezzemân*, durante tutto il tempo, sempre.  
*éuded*, vedi *ôuded*.  
*éza'am* – essere buono, bello (da radice araba?); *yeza'am*, buono, bello; f. *teza'am*, pl. m. *za'mên*, f. *za'amnet* (aggettivo derivato da terza persona di verbo) Il determinato dell'aggettivo è *aza'im*, f. *taza'imt*.  
*éžgel, éžgal* – esser caldo, riscaldarsi; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yezžêl* (che assume anche funzione di aggettivo), f. *tezžêl*, pl. m. *zağlên*, f. *zağelnet*. Fattitivo *sséžgel*, far riscaldare.  
*ézna* – commettere adulterio (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yezna*.

- ezzemân, zzemân*, ecc. – tempo (arabo).  
*ezzenâzet* – funerale, cadavere, spoglia mortale (dall'arabo, con mutamento  $\check{z} > z$ ).  
*ezzûr* – falsità, menzogna (arabo).  
*éžžâ, âžžâ* – piantare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yezžâ*; abitudine 3<sup>a</sup> s. maschile *ittâžžâ*.  
*éžžâl, âžžâl* – stendere (una cosa ad uno); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yezžâl, yâžžâl*.  
*éžžmâ'â* – riunire, raccogliere (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yezžmâ'â*.  
*éžžmel* – radunarsi (dall'arabo); 3<sup>a</sup> pl. m. perf. *žemlên*.  
*éžžâḥfel* – palanchino per portare donne sui cammelli (arabo).  
*éžžâryet*, pl. *ežžwâri* – schiava, serva (arabo).  
*éžžêbbet*, pl. *ežžebbat* – veste, vestito (dall'arabo).  
*éžžêbcn* – formaggio (arabo).  
*éžžêfâret* – Gefara, regione piana della Tripolitania fra la riva del mare e il Gebel.  
*éžžemâ'at* – compagnia, riunione, assemblea (arabo).  
*éžžémlet, ežžúmlet* – totale, totalità, somma (arabo).  
*éžženâḥ*, pl. *ežženâḥât* – ala (arabo).  
*éžženân* – giardino (a coltura asciutta; arabo).  
*éžžénn*, pl. *leznân* – genio (nel senso di spiritello; arabo).  
*éžžînnet, elğînnat* – paradiso (arabo).  
*éžžêrd* – barracano usato, logoro (arabo).  
*éžžéyit, žžéyit* – venuta (dall'arabo).  
*éžžîb, žžîb* – tasca (arabo).  
*éžžîhet, žžîhet* – parte, lato (arabo).  
*éžžûhar, ežžûhâr, elžûhar, elžôhar*, ecc. – perle (collettivo; arabo).  
*éžžúmlet*, vedi *ežžémlet*.  
*éžžûrret* – orma (arabo).  
*éžžwâb*, pl. *ežžwâbat* lettera (missiva; dall'arabo).

## F

- fâd* – sete (radice *éffed*).  
*faqîr*, f. *faqîryet* – povero (arabo).  
*fâr* – volare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ifâr*.  
*fârağ* – vuoto (arabo).  
*fârrağ* – scaricare un'arma, sparare (2<sup>a</sup> forma araba).

*fárrâq*, vedi *éfrâq*.

*fárrež* – sollevare (da cure, imbarazzi, mali), consolare (2<sup>a</sup> forma araba); *tfárraž*, distrarsi, divertirsi, guardando, passeggiando (5<sup>a</sup> forma araba); abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittetfárraž*.

*Fassâto*, *Fässâto* – regione del Gebel Nefûsa.

*fâşşâl* – dividere, ripartire, tagliare (2<sup>a</sup> forma araba).

*fât* – passare, trascorrere, sorpassare (arabo).

*fâttâr* – dare da far colazione, far fare colazione (2<sup>a</sup> forma araba).

*fêlfeł* – pepe, peperoni (collettivo; arabo)

*fêtleš*, – ricercare, scrutare, investigare (2<sup>a</sup> forma araba); 3<sup>a</sup> singolare m. perf. *ifêtleš*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittfêtleš*.

*fêzza* – chiamare a raccolta, riunire (armati), mettere in armi, mettere in campo (da 2<sup>a</sup> forma araba).

*fîs*, pl. *ifîsen* – iena.

*fîsa* – presto, subito (dall'arabo).

*fokk* – liberare, salvare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ifókk*.

*fôq elhâdd* – oltre ogni limite, oltre misura, straordinariamente (arabo).

*frank*, *frañk* – franco (moneta).

*fulân*, *flân* – un tale, f. *flâna* (arabo).

*fünâs*, pl. *ifünâsen* – bue. Vacca *tfünâst*, pl. *tfünâsin*.

## G

*gâmez* – sedersi; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *igâmez* (arabo tripolino *gâmez*).

*galôz*, *galûz* – resto, residuo.

*gazêł*, pl. *igazîłân*, *igazîłen* – gallo

*gâž* – dentro.

*gazi*, pl. *igazîwen* – camera.

*gergeb* – macinare (olive).

*ğeri*, *ğerçk*, ecc. (verbo « avere »; vedi § 35).

*gezzêł*, f. *gezzêlyet*, pl. m. e f. *gezzûlet* – basso, corto. Il determinato è *agezlâl*, f. *tagezlâłt*, pl. m. *igezlâlen*, pl. f. *tgezlâlin*.

*ggell*, *gell* – giurare, scongiurare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *iggêł*.

*gudâ*, pl. *igudâyen*, *igudâin* – mucchio.

*gužil*, pl. *igužîlen*, f. *tagužîłt*, *tëgužîłt*, pl. *tgužîlin* – orfano.

## Ğ

*ğartîłt*, pl. *ğurtâl* – stuoia (da *tžartîłt*).

## Ġ

*ğâb* – essere assente, assentarsi (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *igâb*.

*ğâmmâł* – chiudere (occhi); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *igâmmâł* (dall'arabo con mutamento  $\dot{d} > \dot{t}$ ).

*ğanim*, pl. *igunâm* – canna.

*ğânnâ*, *ğênna* – cantare; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittğênna*; (2<sup>a</sup> forma araba).

*ğârdîs*, vedi *ğerdîs*.

*ğârî*, *ğârçk*, ecc., vedi *ğeri*, ecc.

*ğasrû*, pl. *igasrâ* – castello, borgo (<sup>1</sup>).

(<sup>1</sup>) G. S. Colin, in *Hesperis*, 1932, p. 101, fa richiamo al suo precedente lavoro « Étymologies Magribines » in cui il nefûsi *ğasrû* viene derivato non dall'arabo ma direttamente dal latino *castrum*. Osservo che, per quanto riguarda la presenza della vocale *-u* che sarebbe una prova di quella etimologia, vi sono in berbero dei nomi che presentano quella finale, pur non potendosi con certezza dire se trattisi di un vero suffisso. Così nello stesso nefûsi antico vi è *amerkidu* امرکید (ricompensa, retribuzione delle buone opere), di fronte al *târgî emerkid*, voci derivate dal latino *merces*, *mercedes* (v. A. Bossoutrot, *Vocabulaire berbère ancien*, in *Revue Tunisienne*, octobre 1900, p. 497; e Le P. De Foucauld, *Dictionnaire abrégé touareg-français*, Alger, Carbonel 1918-20, vol. II, p. 158). Nel berbero dello Scenua vi è *amezgaru* (primo), di fronte ad *amezwâr*, *amzwâr* di molti altri dialetti berberi.

Per quanto riguarda la voce araba indicante il *castello*, il Colin ricorda il classico *qaşr*, e il magrebino *qşâr/qşâr*, ma dimentica la forma *gaşr*, *gâşer*, che si ha in tutta la Libia e che sarebbe la più vicina alla voce berbera.

Circa la consonante iniziale *ğ* che quest'ultima presenta, ricordo che vi è una serie di voci berbere in cui si nota il mutamento  $g > \dot{g}$ , voci che contengono una *r* o a contatto con *g* o distante da esso. Si tratterebbe di un mutamento  $gr > \dot{g}r$ . Sebbene la natura di questo sia da stabilire, il fatto tuttavia è certo.

In conclusione ritengo che la derivazione diretta di *ğasrû* da *castrum* non possa, come vuole il Colin, affermarsi in modo assoluto, ma sia da prendersi come ipotesi, accanto a quella che riconnette la voce berbera con l'arabo *gaşr*.

*gäss, gäss*, vedi *gæss*.

*gäss, goss*, pl. *igässen* — osso, ossa.

*gef* — (particella che si unisce ai suffissi pronominali, vedi § 59).

*geir, gēr* — solo, solamente (arabo).

*gelféd*, vedi *agléd*.

*gerðis, gærðis* — vicino (particella; coi suffissi pronominali, vedi § 59).

*gerreb* — andare verso occidente (2ª forma araba).

*gæss, gäss, gäss* — volere, amare; 3ª s. m. perf. *igäss*, ecc. Il perfetto ha anche significato di presente.

*gīd*, pl. *igīden* — capretto.

*gléd*, vedi *agléd*.

*gozz, gozz* — rosicchiare, rodere, masticare, maciullare, divorare (dall'arabo).

## H

*hállek* — far perire; 3ª s. m. perf. *ihállek*; (2ª forma araba).

*hī* — eh! proprio!

*hozz* — scuotere, agitare (dall'arabo); 3ª s. m. perf. *ihózz*.

*hudd* — demolire, abbattere (arabo); 3ª s. m. perf. *ihúdd*.

## H

*hadd* — alcuno (arabo).

*hāðar* — rispondere subito (3ª forma araba); *adākihāðar*, ti risponderà subito.

*haddar* — presentare, produrre, condurre alla presenza (da 2ª forma araba); 3ª singolare m. perf. *ihaddar*.

*hāfer, hāfar* — che scava (dall'arabo).

*hákkar* — guardare, osservare, pensare (da 2ª forma araba); 3ª singolare m. perf. *yehákkar*; abitudine 3ª s. m. *itthákkar*.

*hāl* — stato, condizione (arabo).

*hánna* — tingere con la *hénna* (dall'arabo); 3ª s. m. perf. *ihánna*; abitudine 3ª s. m. *itthánna*.

*hāqq* — giusto! vero! (arabo); *wūha hāqq*, questo è vero.

*hárreš* — eccitare contro (2ª forma araba).

*hásšál* — ottenere, acquistare, acchiappare (2ª forma araba); 3ª singolare m. perf. *yehásšál*.

*hásssem* — far vergognare (2ª forma araba); 3ª sing. masch. perfetto *yehásssem*.

*hátta* (arabo) — perfino; anche; seguito da sostantivo ha il senso di « nemmeno, nessuno »; *hátta hāža* = niente; *hátta úgun*, *hattúgun* = nessuno.

*håttáb* — far legna, raccogliere legna (dall'arabo).

*hāža* (arabo) — cosa; in proposizione negativa = niente.

*hežž* — fare il pellegrinaggio (arabo).

*hófra* — fossa (arabo).

*hoff, huff* — porre, mettere, deporre (dall'arabo); 3ª s. m. perf. *yehóff*; passivo 3ª s. m. perf. *yemhóff*; abitudine 3ª s. m. *itthóff*.

## H

*hālī* — zio materno, f. *hālī* (dall'arabo; vedi § 60).

*hābbar, hābber* — informare; 3ª s. m. perf. *ihābbar*; (2ª forma araba).

*hāhām* — vedi *errébbi*.

*hālles, hallas* — pagare; 3ª s. m. perf. *ihālles*; (2ª forma araba).

*hāmmem* — pensare, riflettere, 1ª s. perf. *hāmmemağ* e *hāmemağ*, 3ª *ihāmmem*; abitudine 3ª s. m. *itthāmmem*; (2ª forma araba).

*hāmsa* — cinque (arabo).

*hāmsîn* — cinquanta (arabo).

*hāmsāš* — quindici (arabo).

*hātām* — passante (vedi *éhtām*; dall'arabo).

*hēir, hēr* — migliore; meglio (arabo).

*hešūšān, hešūšen* — specialmente (arabo).

*hāra* — perdita, danno (arabo).

## I

*ibā'ad, yebā'd*, ecc. — è lontano; lontano (dall'arabo).

*ibbāi* — raccolta (vedi *ébbi*).

*ibeziden, ibezifen*, ecc. — orina (usato solo al plurale).

*idā, idā, idā kån* — se (arabo).

*iddér, yeddér*, vedi « vivere ».

- idémmen* – sangue (usato solo al plurale).  
*idmâren* – petto (usato solo al plurale).  
*idennât* – ieri.  
*idrûs*, f. *tedrûs* – poco, scarso.  
*ifuhân* – profumi (da odorare; da radice araba).  
*Igeunnâwen* – paesetto del territorio di Fassâto in vicinanza di Giâdo.  
*igâf*, *igêf*, *igf*, pl. *igfâwen* – testa, cima.  
*ih*, *iha* – quello, quella, ecc. (aggettivo dimostrativo invariabile in genere e numero; si pone dopo il sostantivo; se questo finisce in vocale, tra di esso e l'aggettivo si sviluppa una semivocale intervocalica, *y-ih*; vedi § 61).  
*ihmâl* – nome d'azione della radice *âhmel*.  
*iksâb* – nome d'azione della radice *ékseb*.  
*ilês*, pl. *ilsâwen* – lingua  
*illâ*, *illâ*, *illa* – se non, eccetto (dall'arabo).  
*illâbtar* – mutilo (dall'arabo).  
*illî* – miglio (cereale).  
*imân*, coi suffissi possessivi *imân-ênnu*, *imân-ênnek*, ecc., forma il pronome riflessivo; vedi § 65.  
*imgâr* – mietitura (nome d'azione di radice *émger*).  
*imî*, pl. *imâwen* – bocca; entrata, accesso.  
*imîna* – a destra (dall'arabo).  
*immêt*, *yemmêt* – morto (vedi *êmmet*).  
*imšêm* – gesso.  
*imûl* – abbastanza, molto. Si costruisce coi suffissi pronominali indiretti: *imûlîyed*, è abbastanza per me, mi basta; *imûlak s tekerkâs*, ti basti con le menzogne.  
*iu* – a (moto a luogo); *in*, *nê* – a (dativo).  
*Infûsen* – i Nefûsa; s. *anfûsî*.  
*innâi* – nome d'azione della radice *ênni*.  
*in šâ 'llâh*, *nšâlla* – se Dio vuole (arabo).  
*irzî* – vedi *yerzî*.  
*isân* – carne (nome usato solo al plurale).  
*isâra* – a sinistra (dall'arabo).  
*isêm*, *lêsêm*, *lêšêm* – nome (dall'arabo).  
*isgâ* – compera (nome d'azione di radice *ésag*).  
*isgâren* – legna (nome usato solo al plurale).  
*islân* – festa nuziale, nozze.

- išiyén*, f. *tšiyén* – brutto (dall'arabo).  
*išnâq* – nome d'azione della radice *éšnâq* = impiccare.  
*isnîn*, nella frase *s isnînénsen* = tutti e due, ambedue.  
*ilbêrred* – fresco (aggettivo; dall'arabo).  
*îf*, pl. *îfâwen* – sera, notte.  
*Ifârmîsen*, arabo Ṭarmisa, paese del territorio di Fassâto.  
*iudân*, vedi *yudân*.  
*izégret*, vedi *yizégret*.

## K

- Kâbâo* – paese del territorio di Fassâto.  
*kâbri*, *kâbri* – vedi § 66.  
*kâfa* – ricompensare; 1<sup>a</sup> s. perf. *kâfiğ*; (3<sup>a</sup> forma araba).  
*kâhhâb*, *kâhhêb*, ecc. – guardare, *propriamente* guardar fuori, guardare sporgendosi (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
*kân* – essere, esservi; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ikân*; *mâni tkâned*, dove sei stato? (arabo; vedi § 36).  
*kân* – se (arabo: vedi Stumme, *Tripolitanisch-Tunisische Beduinenlieder*, p. 149).  
*kânek* – in quanto a.  
*kânš* – eccetto (dall'arabo).  
*karâfûn*, pl. *at karâfûn*, e *ind karâfûn* – carro, carretta (arabo tripolino *kârâfûn*).  
*kêddes* – ammucchiare, accumulare; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *itkêddes*; (2<sup>a</sup> forma araba).  
*kemma* – quanto? (invariabile); s *kemma*, per quanto?  
*kémmel* – compire, finire; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ikémmel*; (2<sup>a</sup> forma araba).  
*kémmem* – coprire (dall'arabo).  
*kérkeb* – rotolare (arabo).  
*kéttef* – ammanettare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ikéttef*; (2<sup>a</sup> forma araba).  
*kubb* – baciare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ikûbb*. Nome d'azione *kubbî*, bacio (arabo tripol. *kebb* baciare, *kebbâ* bacio<sup>(1)</sup>); arabo tunis. *kâbb*, baciare la mano)<sup>(2)</sup>. Il verbo *kubb* si costruisce con *af* (coi

(1) T. Curotti, *Il dialetto libico*, Tripoli, Maggi, 1933, p. 290.

(2) H. Stumme, *Grammatik des tunisischen Arabisch*, Leipzig, Hinrichs, 1896, p. 15.

suffissi pronom. con *ğef-*) come *käbb* con *على*: *yikübb ağfi*  
mi baciò.

*kull* - ogni (arabo); *kull uğun*, ognuno.

*kurđi*, pl. *ikurdân* - pulce.

*kurr* - trascinare, tirare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yikurr*.

*kuttü*, pl. *ikuttân* - tronco di palma spezzato e guasto.

## L

*lä*, *lä'*, *la'* - no; *lä...* *lä*, nè... nè; dall'arabo).

*lä'âdet*, vedi *el'âdet*.

*lä'adü*, pl. *lä'adâwât* - nemico (arabo).

*lä'alân*, pl. *lä'alânât* - avviso a stampa, annunzio (arabo).

*lä'âlem* - sapiente, dotto (arabo).

*lä'alûg* - foraggio, razione di foraggio (dall'arabo).

*lä'amâ*, *lä'mâ*, pl. *ilâ'amâyen*, *ilâ'amâin* - cieco (dall'arabo).

*lä'amlet* pl. *lä'amâil* - azione (arabo).

*lä'amûm* - totalità (arabo).

*lä'arqûb* - garetto (arabo).

*lä'aşâ* - un'ora circa dopo il tramonto (arabo); *ğällit llâ'aşâ*, preghiera che si fa in detta ora.

*lä'âib*, vedi *el'âib*.

*l'âilet*, vedi *el'âilet*.

*l'âm*, vedi *el'âm*.

*l'amr*, vedi *el'amr*.

*l'awîn* - provviste di viaggio (arabo).

*labhâr* - che ha fiato cattivo (arabo).

*lä büdda* - certamente, necessariamente (arabo).

*läftûr*, *leftûr* - colazione (al mattino, rompendo il digiuno; arabo).

*lähâişet*, vedi *elhâişet*.

*lahzâr*, pl. *lahzârât* (o *elahzâr*, ecc.) - pastoia (di cavalli; dall'arabo).

*lahbâb*, vedi *ağbîb*.

*lahkâil*, *lahkâyet*, *elhâkâyet* - racconto, novella (arabo).

*lahkûmet*, vedi *elhâkûmet*.

*lahlib* - latte (arabo).

*lahmâdet* - hamada, deserto pietroso come quello a sud del Gebel;  
(arabo tripolino *hamâdâ*).

*lähtirâm* - rispetto, ossequio, venerazione (arabo).

*läher*, *lähâr* - fine, termine (arabo).

*lahbâr* pl. *lahbâr* - notizia (arabo).

*läken* - ma; *läkenni*, *walâken*, *walâkenni*, ma, però, tuttavia (dall'arabo).

*Lälüt* - pronuncia berbera del nome *Nälüt*.

*lamân* - sicurezza, protezione (arabo).

*lamânet* - deposito, oggetto affidato in deposito (arabo).

*lamâret* - segno, indizio (arabo).

*lanqâm* - posto, dignità, rango (arabo).

*lamr*, pl. *lumûr* - cosa, affare (arabo).

*lämşibt*, vedi *lemşibt*.

*läqa* - incontrare, andare incontro; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ilâqa*; (3<sup>a</sup> forma araba).

*läşl*, pl. *luşûl*, origine, razza, principio, radice (arabo).

*latrâk* - i Turchi.

*läuhôş* - animali selvatici, fiere (plurale arabo).

*läz* - fame.

*läzem* - necessario (arabo).

*le'ôşş*, vedi *el'ôşş*.

*lebğîl* - mulo (arabo).

*lebhâr*, *elbahâr*, ecc. - mare (arabo).

*lebçûdet* - frescura (arabo).

*leşhâl* - maschio (di animali; arabo).

*lestûket*, vedi *elfêlûket*.

*lefrâq* - separazione (arabo).

*leşzer* - alba (arabo).

*legder* - paiuolo (arabo).

*lehâşiyet*, *elhâşiyet* - margine, sponda (dall'arabo).

*lekfâ* - equivalente, compenso (dall'arabo).

*lekûtâb*, *lektâb*, pl. *lektûb* - libro (arabo).

*lektîr* - il più, la maggioranza (dall'arabo).

*lemdînet*, pl. *lemdâin* - città (arabo).

*lemhâll* - luogo, posto (arabo).

*lemhûllet* - colonna (di armati; dall'arabo).

*lemmi* - quando.

*lemsâfet*, *elmesâfet* - distanza (arabo).

*lemşibt*, *lämşibt*, ecc. - sventura, accidente (arabo).

- lens* — essere umano, genere umano (dall'arabo).  
*lerzâq, larzâq*, vedi *arézg*.  
*lešžâr* — alberi (collettivo; arabo). Nome d'unità, *tašežrît*.  
*letqâl* — pesi, carichi, bagagli (plurale arabo).  
*liâ, liâ* — se (dall'arabo).  
*liâkân*, — se (arabo).  
*ligmêt*, pl. *tligmâtîn* — settimana.  
*lîla*, pl. *elliâlî* — notte (arabo).  
*limîn* — destra (arabo); *af limîn*, a destra.  
*lisâr, lisâr* — sinistra (arabo); *af lisâr*, a sinistra (si sente talvolta con *š*; anche *ellisâr*).  
*lmektûb*, vedi *elmektûb*.  
*lôuwah* — gettare, gettare via; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ilôuwah*; passivo 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yemlôuwah*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittlôuwah*; (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
*lôuwel* — principio (arabo).  
*lûkân* — se (arabo).  
*lûleb* — attorcere, avvolgere (da radice araba).  
*lûl* — nascere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ilûl*. Nome d'azione *lûlî*.  
*lwâ'sa* (vedi p. 206, n. 2; è voce araba).  
*lwahš*, vedi *elwâhš*.  
*lwqht, lwâqt*, vedi *elwqht*.

## M

- mâ'âd, mâ'âdš* — non più (arabo).  
*mâ 'alîš, mâ 'alîš* — non importa, non fa nulla (arabo).  
*madên*, pl. *imûdân* — coperchio (radice *âden*).  
*mâi* — che cosa? come? — ciò che.  
*mâmmek* — come.  
*mâmmô* — chi.  
*mânet* — quale.  
*mâni* — dove; *mânîš, šê mânîš*, da dove?  
*mârva* — una volta (arabo; *marrâlên*, due volte; duale arabo).  
*mâzôg* (a Yefren *mâzîg*), pl. *imâzîgen* — berbero.  
*mbâhhar* — nelle frasi *šîš mbâhhar* = a nord di esso; *š Tarâbles mbâhhar* = a nord di Tripoli ecc. (dall'arabo).

- meklî*, pl. *imeklîwen* — pranzo (cfr. Biarnay, *Étude sur le dialecte berbère de Ouargla*, p. 349).  
*mellêl*, f. *mellêlyet*, pl. comune *mellûlet* — bianco. La forma determinata è *amellâl*, f. *tamellâlt*, pl. m. *imellâlen*, pl. femminile *tmellâlîn*.  
*memnûn* — contento (di uno), obbligato per un beneficio (dall'arabo).  
*mensî*, pl. *imenšîwen* — cena (radice *ens*).  
*meskîn*, f. *meskîna*, *meskînyet*, pl. *meskînet, msâkîn* — povero, poveretto (dall'arabo).  
*méslem, mûslem*, pl. *imsélmen* — musulmano (dall'arabo).  
*mesrûr*, pl. *mesrûret* — contento, allegro, felice (arabo).  
*mêša'ad* (dall'arabo) — nella frase *se mêša'ad* = dall'alto.  
*mešhûr*, f. *mešhûryet*, pl. m. e f. *mešhûret* — conosciuto, celebre (dall'arabo).  
*meškûn* — piccolo.  
*meššêk*, f. *meššêkyet*, pl. m. e f. *meššûket* — piccolo. La forma determinata è *ameškân*, f. *tameškânt*, pl. m. *imeškânen*, pl. f. *imeškânîn*.  
*mêžer, mžer, mžâr*, pl. *imêžeren* ecc — falcetto (radice *emger*).  
*mğârreb, mğârreb* (dall'arabo) — nella frase *šê mğârreb* = ad occidente, verso occidente.  
*minêž*, f. *tminêžt* — superiore, che sta sopra.  
*min gēr* — senza (arabo).  
*mîya, mîa* — cento (arabo).  
*mmâi*, vedi *emmâi*.  
*mmâla* — ebbene, dunque, allora (in frasi interrogative; dall'arabo).  
*mmêžive, mmêzi* — lottare, litigare.  
*mô* — non (in frasi interrogative: *mô mlîgâk*, non ti avevo detto?).  
*moqqâr*, f. *moqqâryet*, pl. comune *mâqqûret* — grande. La forma determinata è *amoqrân*, f. *tamoqrânt*, pl. *imoqrânen*, femminile *tmoqrânîn*.  
*molk*, pl. *imótkân* — fico fresco.  
*mqâbbel* (dall'arabo) — nella frase *šê mqâbbel*, verso sud, dalla parte di sud.  
*mšarrâq* (dall'arabo), nelle frasi come *šî tmurâ mšarrâq* = ad oriente del paese.



*mūš, muš* – non (seguito da nomi, pronomi, particelle; dall'arabo): *mūš el'āib*, non è vergogna? Assai di rado si adopera seguito da verbo.

*mutšjkkker* – grato (dall'arabo).

*muwóbbed*, pl. *muwóbbdîn* – perpetuo, eterno (arabo).

## N

*n, en, nē* – di (particella di genitivo): *drār n Infūsen*, l'altipiano dei Nefūsa.

*nāba* – chiamare (dall'arabo).

*nā'ala, nā'la* – affinché.

*naġ* – ovvero.

*nannā* – nonna.

*nāqqāz, nāqqaz* – diminuire (transitivo; dalla 2ª forma araba, con mutamento  $\zeta > z$ ).

*neč* – io; *nēččen*, noi (m.); *nēččent*, noi (f.).

*nēyet, nēyet* – essa.

*nēžža* – salvare, mettere in salvo, liberare; 3ª s. m. perf. *inēžža*; (2ª forma araba).

*nēžžem* – potere; abitudine 3ª sing. masch. *itnēžžem*; (2ª forma araba).

*nīt* – egli, esso.

*nēyet*, vedi *nēyet*.

*nīten* – essi; *nītent*, esse.

*nuddēm* – sonno.

*nūdū* – estate.

## O

*ōds*, vedi *eđs*.

*ōkkul* ecc. – tutto, tutti ecc. (dall'arabo).

*oqdū*, pl. *yegqādīyen* – buco tana.

*ōuded, ēuded* – fermarsi, star fermo, stare ritto in piedi; 3ª singolare m. perf. *yōuded, yūdéd*; 3ª pl. m. *weddén*.

## Q

*qâbel, qâbel, qâbl, qabl* – prima di, prima che; *qâbêl, qbêl, âqbêl* – prima, dapprima; (dall'arabo).

*qâbel* – esser di fronte, star di fronte, dirimpetto; 3ª s. m. perf. *iqâbel*; (3ª forma araba).

*Qâfsa* – Gafsa, città della Tunisia.

*qâiyel, qâiyil* – fare la siesta, merigiare (2ª forma araba).

*qâtrân* – catrame.

*qattūs* – grosso gatto, gatto selvatico (dal basso latino *cattus*).

*qim, qqim, äqqim* – restare, trattenersi, stare; 3ª s. m. perfetto *yaqqim*, 3ª pl. m. *qqimûn*. Seguito da altro verbo alla forma di abitudine, ha senso di « cominciare a, mettersi a ».

*qlîl, qâlîl* – poco numeroso, raro, raramente (arabo).

*qôwa, qôûwa* – irrobustirsi, ingrassarsi (da radice araba).

*quşş, qoşş* – tagliare (dall'arabo); 3ª s. m. perf. *iqúşş*; nome d'azione *quşşî*.

## R

*râbba, râbba* – nutrire, allevare; 3ª s. m. perf. *irâbba*; abitudine 3ª s. m. *ittrâbba*; (2ª forma araba).

*râbbi* – Dio (dall'arabo).

*râfâq* – accompagnare; 3ª s. m. perf. *irâfâq*; (3ª forma araba).

*râh* – perdersi (arabo); il transitivo si traduce con *râh* seguito da *sî*, per es. *irâh sîyed* = ho perduto (cioè: si è perduto da me).

*râba'a, ârba'a* – quattro (arabo).

*râni* – sono (in arabo magrebino; si usa in berbero seguito dall'abitudine) per es. *râni tâllbâġ* = sono a chiedere, chiedo.

*râs* – capo, testa (arabo; in frasi arabe).

*râşşâ* – ancorarsi, gettar l'ancora (dalla 2ª forma araba, con enfatizzazione di *r* e di *s*).

*rêkkeb* – metter sopra (il paiuolo sul fuoco, ecc.); 3ª s. m. perfetto *irêkkeb*; abitudine 3ª s. m. *ittrêkkeb*; (2ª forma araba).

*rêqqa'* – rattappare; passivo 3ª s. m. *yemrêqqa'*; (2ª forma araba).

*róbbā'a* – dare forma quadrata (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
*robbā'a* – in quadrato, a forma di quadrato (dall'arabo).  
*róūwah* – ritornare, rincasare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *iróūwah*;  
 abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittróūwah*.  
*rubā*, *rubbū*, pl. *irubbān* – quarto (frazione; dall'arabo).  
*rūmmū* – fratello; pl. *āimā*.

## S

*s*, *sē*, vedi *sī*.  
*sābā'a*, *sāb'a*, *sēbā'a*, *sēbā'ā* – sette (arabo).  
*sabā'fāš* – diciassette (arabo).  
*sabā'in* – settanta (arabo).  
*sābaq* – antecedentemente, un tempo (dall'arabo).  
*sāddu* – sotto. Coi suffissi pronominali vedi § 59.  
*sāh*, *sāha*, *sāhen* – così.  
*sāmah* – perdonare, scusare (3<sup>a</sup> forma araba).  
*sāqqād* – far partire; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *isāqqād*; *ssāqqād*, partire,  
 3<sup>a</sup> s. m. perf. *issāqqād*; (da 2<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> forma araba).  
*sār* – andare, marciare, viaggiare (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *isār*;  
 abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittsār*.  
*sāsa* – mendicare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *isāsa*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittsāsa*  
 (arabo tripolino *sāsa*; algerino *sāsī* = mendicante, vedi Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, Alger 1900, p. 253).  
*s dēffer* – di dietro. Coi suffissi pronominali vedi § 59.  
*s dēnneg* – di sopra, vedi § 59.  
*sēbā'a*, vedi *sābā'a*.  
*sēken* – mostrare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *issēken*; *seknūyed*, mostrami.  
*sēkker*, *sēkkar*, *šākkar*, *šākkār* – chiudere (dalla 2<sup>a</sup> forma araba;  
 enfatizzazione di *s*).  
*sēllem* – salutare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *isēllem*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittsēl-*  
*lem*; (2<sup>a</sup> forma araba).  
*sen*, f. *sent* – due.  
*sērağ* – accendere (fattitivo di radice *erag*).  
*sēsti* – filare; abitudine 3<sup>a</sup> s. f. *ettstēsti*.  
*sētta*, *sētta* – sei (arabo).  
*settīn* – sessanta (arabo).

*seffāš* – sedici (arabo).  
*sī* – quando; *sī yufū*, quando trovò. *Sī*, *sē*, *s* (preposizione) – da,  
 per, con. Coi suffissi pronominali vedi § 59.  
*siāh*, *ssiāh* – di qua; *siāh an*, fino a.  
*sigrēs*, pl. *isigrās* – saccoccia per far mangiare l'orzo ai cavalli.  
*sīh*, *sīha* – così.  
*sīn*, pl. *isīnen* – dente.  
*sīred* – lavare (fattitivo di radice *ired*, esser pulito, che si trova  
 in altri dialetti); 3<sup>a</sup> s. f. perf. *tsīred*.  
*sisnūn*, *s isnūn* – tutti e due, ambedue.  
*sīwel* – chiamare (è una forma di fattitivo; la forma radicale si ha  
 nel sostantivo *awāl*, parole, discorso); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *issīwel*.  
*siūs*, *ssiūs*, vedi *essiūs*.  
*skērkes* – mentire; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *iskērkes*; abitudine 3<sup>a</sup> s. ma-  
 schile *ittskērkes*.  
*Slīmān* – dall'arabo *Sulaymān* (Salomone).  
*ssāqqād*, vedi *sāqqād*.  
*ssiāh*, vedi *siāh*.  
*stā'amel* (10<sup>a</sup> forma araba) – adoperare, impiegare.  
*stā'ažeb* (10<sup>a</sup> forma araba) – meravigliarsi, restare attonito.  
*stāhbar* (10<sup>a</sup> forma araba) – informarsi.  
*stānes* (10<sup>a</sup> forma araba) – abituarsi.  
*stāqat* – svegliarsi, accorgersi: 3<sup>a</sup> s. m. perf. *istāqat* (vedi p. 215).  
*sūggem* – aspettare; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittsūggem*.  
*sūggēs*, *sūggēs*, pl. *isūggāsen* ecc. – anno.  
*summ* – far cuocere (fattitivo della radice che si trova in altri  
 dialetti, per es. a Wārgla – vedi Biarnay, p. 347 – *emm*,  
 esser cotto, esser maturo); abitudine del fattitivo 3<sup>a</sup> s. fem-  
 minile *ettsumm*.  
*sunn* – affilare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *isunn*; abitudine 3<sup>a</sup> sin-  
 golare m. *ittsunn*.

## §

*šāfer*, *šāfar* – partire, viaggiare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *išāfer*; abitudine  
 3<sup>a</sup> s. m. *yitšāfar* (3<sup>a</sup> forma araba, con enfatizzazione di *s*).  
*šāhheit* – bravo, grazie! (arabo tripolino *šahhēt*, grazie! propria-  
 mente = sei stato giusto).

*šákkar*, vedi *sékker*.  
*šáqqām* – potere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *išáqqām*; abitudine 3<sup>a</sup> s. maschile *ittšáqqām* (arabo tripolino *šággum*).  
*šār* – divenire; avvenire (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *išār*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittšār*.  
*šárref*, *šárref* ecc. – cambiare (denaro), spendere; 3<sup>a</sup> s. m. perfetto *išárref*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittšárref*; (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
*šebīh*, *šebīāh* – bene (avverbio; dall'arabo).  
*šéddāq*, *šáddāq* ecc. – fare elemosina, dare in elemosina; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittšéddāq*; (dalla 2<sup>a</sup> forma araba).  
*šéffāq* – applaudire, battere le mani (2<sup>a</sup> forma araba).  
*šēd ellil*, *šēd allil* – istrice (arabo).  
*šēiyah* – gridare; muggire; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittšēiyah*; (dalla 2<sup>a</sup> forma araba).

*ššéna<sup>at</sup>*, vedi *eššéna<sup>at</sup>*.

*ššēd*, vedi *eššēd*.

*ššōbah*, *ššōbāh*, vedi *eššōbāh*.

*šudd* – bastare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *išūdd*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittšūdd* (arabo tripolino *šādd*, come è dato dallo Stumme<sup>(1)</sup> mentre nella recente opera del Cesàro<sup>(2)</sup> appare come *sedd*. Si tratta di un doppione, come ve ne sono anche in lingue semitiche antiche).

## S

*šārek* – associare, prendere per socio; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittšārek*; (3<sup>a</sup> forma araba).

*šárref* – onorare (2<sup>a</sup> forma araba).

*šāwer*, *šāwār* – consultare; 3<sup>a</sup> sing. m. perf. *išāwer*; (3<sup>a</sup> forma araba).

*šehūr*, *šhūr* – mesi (pl. arabo, in frasi arabe).

*šēi* – niente (in frasi negative; arabo).

(1) H. STUMME, *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika*, Leipzig, Hinrichs, 1898, p. 305.

(2) A. CESÀRO, *L'Arabo parlato a Tripoli*, Milano, Mondadori, 1939, p. 220.

*šek* – tu (maschile).

*šékl* – forma, maniera (arabo).

*Šéksūk* – villaggio della Gefāra, ai piedi del Gebel.

*šékwēn* – voi (maschile); *šékwent*, *šékmēt*, voi (femminile).

*šem* – tu (femminile).

*šérrāq* – dirigersi verso oriente (2<sup>a</sup> forma araba).

*šišū*, pl. *išišūwēn* – uccelletto.

*šoqq* – fendere (dall'arabo).

*ššarr*, vedi *eššār*.

*ššēīān* – demonio, diavolo (dall'arabo).

*ššerī<sup>at</sup>*, vedi *eššerī<sup>at</sup>*.

*šūmm* – odorare, fiutare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *išūmm*.

*šūšš* – eccitare, suscitare contro.

## T

*ta<sup>at</sup>šša* – rivoltarsi, ribellarsi (da 5<sup>a</sup> forma araba).

*ta<sup>at</sup>izzēbt*, pl. *ta<sup>at</sup>izzbīn* – giovinetta, ragazza da marito (radice araba).

*tabār<sup>at</sup>šilt*, *tuberšilt* ecc. pl. *tābāršīlīn* ecc. – berretto europeo, cappello (da voce araba derivata a sua volta dalla voce italiana).

*taburšēnīt*, vedi *aburšēnī*.

*taddārt*, pl. *taddārīn*, *teddārīn* – casa.

*tadebdābt*, pl. *ddebdābīn* – specie di tamburello (dall'arabo).

*taderžāht*, pl. *dderžāhīn* – culla (arabo tripolino *deržīha*).

*tadrā* – spina di palma.

*taqšā* – il ridere, riso (nome d'azione di radice *eqs*).

*tadullā<sup>at</sup>* – cocomero (nome d'unità; il collettivo è *edullā<sup>at</sup>*; il pl. *ddullā<sup>in</sup>*; dall'arabo).

*tadūnt* – grasso (sostantivo).

*tafetlālt*, diminutivo di *afettāl*, vedi « coda ».

*taffā*, *teffā*, pl. *tuffāu* – ramo di palma.

*tāfsēnt*, *tāfsēnt*, pl. *tefsān* – vite (pianta).

*tāfšīlen* – dettagliatamente (arabo).

*tagelzīmt*, *tegelzīmt* ecc. pl. *tegelzām* – accettuola.

*tafūlīt*, vedi *elfūl*.

- tagergâbl* – macina delle olive (arabo tripolino *gergâba*).
- tagmêrt*, pl. *tğallin* – cavalla (il pl. è adoperato nel senso collettivo).
- tagurîa* – cammino (nome d'azione di radice *ugur*, andare, camminare).
- tagğâll*, pl. *teğğâlin* – vedova; divorziata (vedi « vedovo »).
- tagadrît*, pl. *tğadrîyin* – pistola (dall'arabo).
- tagmâ*, *tâgmâ*, pl. *tagmîwîn* – coscia.
- tagrî*, *tğarî* – lettura, studio (nome d'azione di radice *âgar*).
- tagrîst*, pl. *tagrîfîn* – frittella, stiaciatina di farina cotta nell'olio.
- tahbîbt* – amica (dall'arabo).
- tahfâfet* – (dall'arabo; vedi p. 207).
- tahnûl*, pl. *thunâ* – bottega (arabo *hânûl*).
- tahôit*, pl. *thôliyin*, nome di unità del collettivo *elhûl*, pesce (dall'arabo).
- tahannâbt*, vedi *ahannâb*.
- tahîzrânîl*, pl. *thîzrânîyin* – bastone da passeggio (arabo tripolino *hîzrâna*).
- takêâbt* – malleolo (dall'arabo).
- takâbbûst* – fez alto, stirato, già turco (vedi *elkambûs*).
- takerkâst* – mentitrice (vedi *akerkâs*).
- takerrûst* – carrozza (da voce araba dialettale, derivata a sua volta dall'italiano).
- talât* – burrone, avvallamento coltivato, campagna.
- talemmâst*, pl. *tlemmâsîn* – media, che sta in mezzo (vedi *alemmâs*).
- talğâmt*, *talğômt*, pl. *tlagmîn* – cammella (il pl. è adoperato anche nel senso di cammelli in generale).
- tallûmt*, pl. *tallûmîn* – staccio.
- tâlt yôm* (dall'arabo), nella frase *ass n tâlt yôm* = il terzo giorno.
- tamdît*, pl. *temdâi* – fico (albero).
- tamehîfîl* – specie di pentola (dall'arabo).
- tamémt*, *tamént* – miele.
- tamerğî* – cavallette (collettivo; nome d'unità *tamerğîut*, plurale *tmerğîwîn*).
- tamûrt*, *tamûrt* – terra, territorio.
- tamûžîl*, vedi *elmôž*.
- tamzîn*, *tâmzîn* – orzo (nome usato al plurale).
- tâni yôm* – il giorno seguente (arabo).

- tânnâ* – una seconda volta, un'altra volta, di nuovo, anche, egualmente (di origine araba).
- tanût*, – pozzo.
- tarmûnt* – (nome di unità del collettivo *armûn*), melagrano, melagrana.
- tarqâ'at* – rattoppo (dall'arabo).
- tarulâ* – il fuggire, fuga (nome d'azione di radice *êrwel*).
- tarummânt*, pl. *trummânin* – stadera (arabo *rummâna*).
- tarwâ*, *tarwâ*, pl. *arâ* – figlio (radice *âru*, generare).
- tasânt* (nome d'unità di *asân*, vedi p. 32).
- tasemmânt*, pl. *tsemmânîn* – quaglia (dall'arabo).
- tasîrt*, pl. *tsâr* – molino da cereali, macina.
- tašâ'rîl* – pelo (nome d'unità; dall'arabo).
- taškârt*, pl. *teškârîn* ecc. – sacco (arabo tripolino *škâra*).
- tasqîf* – corridoio (dall'arabo).
- taşbîht* – il bene, beneficio (dall'arabo).
- tašîšîl*, pl. *tîšîšîyin* – bottiglia (arabo tripolino *šîša*).
- tateffâht* – nome d'unità del collettivo *etteffâh*, mele (arabo).
- tâtbîbt* – medichessa (dall'arabo).
- tayyâ*, pl. *tîwîn* – negra, schiava negra.
- tâzdît*, *tazdît*, vedi *tezdît*.
- tazekkârt* – zampogna (dall'arabo).
- tazemmûrt*, vedi *azemmûr*.
- tazîût*, *taziâf* – asina.
- tazzlâ*, *tazlâ* – il correre, corsa (nome di azione di radice *âzzel*).
- tažûnîl* – il dividere, spartizione, divisione (nome d'azione di radice *žûn*).
- tažebbânt* – cimitero (dall'arabo).
- tažennîl* – fata (dall'arabo).
- tažebbârt*, pl. *ğebbârîn* – piccola pianta di palma (dall'arabo).
- tažôhârt*, *tažôhrîl* ecc. – nome d'unità dal collettivo *ežžûhar*, perle (dall'arabo).
- tbağîl*, pl. *tbağâi* – scatola.
- tbandâqt*, pl. *tbandâqîn* – fucile (arabo tripolino *béndega*).
- tëbardâ*, *tëbardâ*, pl. *tëburdâu* – basto (dall'arabo con caduta di ').
- tebušîl*, pl. *tbušîlin* – ragazza, giovinetta (vedi *bušîl*).
- tëğâzet*, vedi *ettëğâzet*.
- tëğgez* (vedi p. 197, n. 2).

*tegrést* — inverno.  
*tġuġáġ, tġuġáġ* ecc. — pietra (nome d'unità di *dġāġ*).  
*tekamūrt*, vedi *tkamūrt*.  
*tekiččā, ikiččā*, pl. *ikiččāwīn* — verme.  
*tellāta* — in tre parti ecc. (dall'arabo).  
*temeddért* — vita, mezzi di sussistenza (radice *édder*).  
*temengīut* — morte (radice *énag*).  
*temidélt, tmidélt*, pl. *tmidāl* — magazzino, granaio.  
*temsārūt, temsārūt* — levatrice (radice *āru*).  
*tenzī* — il vendere, vendita (nome di azione di radice *enz*).  
*terfiqt*, pl. *terfiqīn* — compagna (dall'arabo).  
*terkéft*, pl. *terekfīn* — carovana.  
*termūnt*, vedi *tarmūnt*.  
*tés'a, tésa'* — nove (arabo).  
*tesa'fāš* — diciannove (arabo).  
*tessegnūt, tissegnūt*, pl. *tessegnūi* ecc. — ago (radice *ġgni*, cucire).  
*tessī* — il bere, bevanda (nome d'azione di radice *ġsu*).  
*tezdīt, tǎzdīt* ecc., pl. *tezdāi, tǎzdāi* — palma (albero).  
*tfāqqad* — cercare, ricercare, investigare (da 5<sup>a</sup> forma araba).  
*tfaskā* — festa.  
*tfāut* — fuoco.  
*tfūnāst*, pl. *tfūnāsīn* — vacca.  
*tgāzēf, pl. tgāzīfīn* — gallina.  
*tgādda*, vedi *elgādda*.  
*tgardēmt*, pl. *tġurdām* — scorpione.  
*tġarī*, vedi *taġrī*.  
*tġidāf, pl. tġidāf* — capretta.  
*tġarūt, pl. tġarūyīn* — bastone.  
*tġāf, pl. tġāfīn* — capra.  
*tġusā, tġūsā, tġussā* — cosa.  
*thātēmt* — anello (dall'arabo).  
*tīdī* — sudore.  
*tīgā, tīgā* — erba.  
*Tīhārt* — città dell'Algeria (detta dai Francesi *Tiaret*) che fu capitale del principato *ibāḍita* dei Rostemidi.  
*tikkélt* — volta, una volta, pl. *tikkāl; elbā'āf n tikkāl*, alcune volte, talvolta.  
*tilést* — linguetta (diminutivo di *ilés*).

*tilīfsā, telīfsā* — serpentello, vipera.  
*tilī*, pl. *tāllen* — pecora.  
*timīut* — boccuccia (diminutivo di *imī*).  
*tinī* — datteri (collettivo; nome d'unità *tinīut*, pl. *tinīwīn*).  
*tinzért*, pl. *tinzār* — naso.  
*tirā* — scrittura (nome d'azione di radice *āri*).  
*tīru* — adesso.  
*tirzēzt, tiārzēzt* ecc., pl. *tirzāz* ecc. — lepre.  
*tirzīn* — brace, carbone (usato al plurale; nome d'unità *tirzēt*).  
*tisént* — sale.  
*tisīt*, pl. *tisīyīn* — specchio.  
*tiššért* — aglio.  
*tilā* — il battere, lo sparare; percossa, colpo (nome d'azione di radice *āwet*).  
*tiġ, tīt*, pl. *tīfawīn, tāfawīn* — occhio; fonte.  
*tkābbar*, vedi *etkābbar*.  
*tkamūrt*, pl. *tkumār* — feritoia  
*tkāšīkt* — cucchiaio (vedi Stumme, *Tripolis*, p. 200).  
*tkellūt* — pasta di olive frantumate dalla macina.  
*tlaḥārft, tlaḥārēft* (aggettivo f.; da radice araba) — disgraziata, misera.  
*tlāta* — tre (arabo).  
*tlātīn* — trenta (arabo).  
*tmaḥarāmt* — fazzoletto (arabo).  
*tmanfāš* — diciotto (arabo).  
*tmānya* — otto (arabo).  
*tmāffūt*, pl. *tseḍnān* — donna.  
*tmeġġūt*, pl. *tmeġġīn* — orecchio.  
*tmezgīdā*, pl. *tmezgīdīwīn* — moschea (radice araba).  
*Tmūgāf* — fonte e cascatella d'acqua presso Giado.  
*tmurā, tmurā*, pl. *tmurāwīn* — paese; *tmurūt*, paesetto.  
*tneġwušén* (3<sup>a</sup> persona pl. m. di verbo significante «disputare, litigare» da riconnettersi con voce araba).  
*tnellī*, pl. *tnellīwīn* — filo.  
*toqdūt* (diminutivo di *oqdū*) — bucherello.  
*trī*, pl. *itrān* — stella.  
*tsilūt, tsilūt*, pl. *tsilātīn* — sposa novella.  
*tsisūt, pl. tsisāu* — novella, storia, racconto.

*tsūmlâ*, pl. *tsūmlîwîn* — cuscino.  
*tsunît*, pl. *tsunâi* — specie di cesta.  
*tšamît*, *tšamît* ecc. pl. *tšumâi* ecc. — coffino.  
*tlemm* — mettersi a, cominciare a (seguito dall'abitudine).  
*tudebbîrt* — consiglio (dall'arabo).  
*tūdêft* — lana.  
*tudênt*, pl. *twednîn* — dito del piede.  
*tudît*, pl. *tifîn* — cagna.  
*tūfût* — sole.  
*tugâit* (diminutivo di *ugâ*).  
*tugersâ*, pl. *tgersîwîn* — vomero.  
*tugzînt*, vedi *ugzîn*.  
*tugmért*, pl. *tšammâr* — gomito.  
*tuhambâ* — ladroneccio, furto (da radice araba).  
*tuhannîbt* — furto (da radice araba).  
*tuhedmâ* — lavoro (nome d'azione della radice *êhdem*, dall'arabo).  
*tukerkîst*, pl. *tkerkâs* — menzogna (vedi *skérkes*).  
*tukrîmt*, pl. *ttermîn* — collo.  
*tumért*, *tmért*, pl. *tmâr* — barba.  
*tumm* — esser compiuto, finito (dall'arabo); nome d'azione *tummi*.  
*túmma* — poi; di più; (arabo).  
*tunîst*, pl. *tnâs* — chiave.  
*tusâ*, pl. *tsâllen* — fegato.  
*tusseblâ*, pl. *tseblîwîn* — ago grosso.  
*tuššênt* — femminile di *uššên*, sciacallo.  
*tulleblâ*, pl. *ttablîwîn* — tavola, tronco di palma segato.  
*twessért*, pl. *twessârîn* — vecchia.  
*tzouavez* — sposarsi (dall'arabo; vedi p. 22 e 169).

T

*tâb* — cuocersi, maturarsi (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ifâb*.  
*tâbbeş* — cominciare, mettersi a (dall'arabo); 3<sup>a</sup> sing. m. perf. *ifâbbeş*.  
*tâqtâq* — scricchiolio (cfr. voce analoga nell'arabo magrebino).  
*târ*, pl. *ifâren* — piede.  
*târ* — volare (arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *ifâr*.

*Tarâbles*, *Trâbles* — Tripoli.  
*târed* — caricare, attaccare (il nemico; dall'arabo).  
*tâuwal*, *tâuwel* ecc. — prolungare (2<sup>a</sup> forma araba).  
*tâyzeb*, *tâyzeb* — cuocere (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
*tmâtâm* — pomidori (collettivo; arabo tripolino *tmâtêm*).

U

*u* — e (arabo, in frasi arabe).  
*uċċû* — il mangiare, cibo (nome d'azione di radice *eċċ*).  
*udâi*, pl. *udâyen*, *udâin* — ebreo.  
*udem* pl. *udmâwen* — viso.  
*ufêd*, pl. *ifêdden* — ginocchio.  
*ufernû* — fornace.  
*ufês*, pl. *ifêssen*, *ifâssen* — mano.  
*ugâ* pl. *idûggen* — oltre di pelle per attingere acqua dai pozzi.  
*ugêm*, pl. *ugmâwen* — trave intorno a cui gira la macina delle olive.  
*uglîm*, pl. *iglîmen* — pelle.  
*ûgur* — andare, camminare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yugûr*; abitudine 3<sup>a</sup> singolare m. *yeggûr*; fattitivo *sûgur*, *sûgur*.  
*ugzîm*, pl. *igzîmen* — ferita (vedi « ferire »).  
*ugzîn*, pl. *igzînen* — cucciolo; f. *tugzînt*.  
*uġġâg*, *uġġâgj*, *uġġâi* — tuono.  
*ûġun*, *ûġġun*, f. *ûġul*, *ûġġut* — uno.  
*ûh*, *ûha* — questo, questa ecc. (aggettivo dimostrativo, vedi § 61).  
*ûkkul*, *ûkkul*, *ôkkul* — tutto (arabo tripolino *ôkkull*).  
*ûl*, pl. *ûlâwen* — cuore.  
*ulêm* — paglia.  
*ulûf* — divorzio (nome d'azione di radice *êllef*).  
*urâġ*, pl. *iwârġan* — volpe.  
*ûrar*, — giocare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yurâr*; fattitivo *sûrar*; abitudine 3<sup>a</sup> s. m. *ittûrar*.  
*urîž*, pl. *irêggen* — rete.  
*ûsaq* — caricare (un bastimento ecc.; dall'arabo).  
*usêf*, pl. *isêffen* — fiume, uadi.  
*uššên*, pl. *uššânen* — sciacallo.

*uŷâ* — cadere; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *yuŷâ*; fattitivo *sutâ*.  
*uzenzâr* (vedi p. 210, n. 2).  
*uzû*, pl. *uzân* — mosca; *uzân n ennahâl*, api (arabo *nhal*, api).  
*užrûl* — conoscente, amico.

W

*wâfeq* — corrispondere a, rispondere, concordare (dall'arabo).  
*wâh* — perchè (responsivo).  
*wâhdes* — da solo, lui solo (da voce araba, col suffisso berbero *-es*).  
*wâit*, *wâyet*, *wâiŷân*, f. *tâyef* ecc. — altro (vedi § 64).  
*waiyâk* — guai a te (arabo tripolino *waiyâk*).  
*wâllâhi*, *wallâh* — per Dio! (arabo).  
*wâŷa* — abbassare, mettere giù (da radice araba).  
*wêddi*, nella frase *yâ wêddi*, *yâ wîddi* = o amor mio, o poverino (dall'arabo).  
*wel-*, *wul-* ecc. — primo elemento della negazione; vedi § 34.  
*weldîš* — non c'è (vedi § 36).  
*wëlla* — divenire, tornare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *iwëlla*; (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
 Le 3<sup>e</sup> persone del perfetto si adoperano anche pleonasticamente dinanzi ad altri verbi.  
*wëlli*, *willi* — colui che, quegli che; f. *tëlli*, *tîlli* ecc. (vedi § 63).  
*weltmû*, pl. *tsetmû* — sorella.  
*welyûš*, vedi « ancora ».  
*wens* — essere umano, genere umano (dall'arabo).  
*werrâg*, f. *werrâgyet*, pl. m. e f. *verrâget* — verde (in altri dialetti significa « giallo »). La forma determinata è *awerrâg*, f. *tawerrâgt*, pl. m. *iwerrâgen*, pl. f. *twerrâgin*.  
*wessër*, *wussâr*, *wussër*, pl. *iwessëren*, *iwussâren*, *iussâren* ecc.; f. *twessërt*, pl. *twessârîn* — vecchio.  
*widî*, f. *tidî* — altro, l'altro (vedi § 64).  
*wîlli*, vedi *wëlli*.  
*wîn*, f. *tîn* — quello di, quello da (vedi § 61).  
*wînnu* — mio, il mio (pronome; vedi § 60).  
*wôšša* — raccomandare, ordinare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *iwôšša*; (da 2<sup>a</sup> forma araba).  
*wûh*, *wûha* — questi (pronome; vedi § 61).  
*wussër*, *wussâr*, vedi *wessër*.

Y

*yâ* — o (vocativo); *yâ... yâ*, o... o (arabo).  
*yâ'azâib* — è strano, strano! (dal plur. arabo 'azâib, cose stupefacenti, meraviglie, che assume senso esclamativo) (1).

(1) La sillaba *ya* che precede tale plurale può essere la particella vocativa araba *yâ*; oppure un prefisso di 3<sup>a</sup> persona sing. m. del perfetto berbero.

Il COLIN, in *Hespéris*, 1932, p. 102, negava tale seconda possibilità dicendo « l'exclamation arabe *ya'azâib* ne comporte pas de préfixe de la 3<sup>e</sup> p. m. s. du parfait; elle se décompose en *yâ* "ô!", suivi du pluriel 'azâib "merveilles", ».

A conforto dell'opinione del Colin, che criticava la mia, potrei ricordare che in manoscritti berberi redatti da persone colte, ad esempio dallo *šēh* Mohammed al-Bārūni, di Zādo, trovo quella esclamazione scritta più volte *يا اعجاب* ed una volta *يا اعجاب*; come pure si trova, assai usato nell'arabo tunisino, 'azâib che lo Stumme traduce *Wunder!* (*Grammatik des Tunisischen Arabisch*, Leipzig, Hinrichs, 1896, p. 149); nell'arabo egiziano 'agâyib, strano! ecc.

Senonchè in berbero, nel discorso vivo, accanto alla pronuncia *yâ* 'azâib, con due distinti accenti, mi è parso anche di notare *ya'zâib*, pronunciato come una sola parola con unico accento; ciò che potrebbe pensarsi presenti qualche analogia coi molti aggettivi arabi o di origine araba che assumono in berbero nefusi i prefissi e suffissi di terze persone di verbi, e talvolta si coniugano anche per intero; per es. *yaqdim*, antico, è antico, fem. *taqdim*. plur. m. *qadîmûn*, f. *qadîmûnet*; *yahŷif*, leggero, ecc.

Ma come potrebbe esservi analogia tra un aggettivo ed un plurale di un sostantivo, quale è 'azâib? Ed ove s'intenda questo come plurale, non di 'ağbah, nè di 'ağūbah, ma di 'ağib; come potrebbe il plurale di un aggettivo prendere il prefisso di 3<sup>a</sup> singolare?

Occorre tener presente che una parola o forma grammaticale, sia entro uno stesso linguaggio, sia passando in un altro linguaggio, può perdere il suo senso originario (per non dire etimologico) ed assumerne uno diverso; può cioè oscurarsi nella coscienza glottica dei parlanti o il significato o l'appartenenza di una parola ad una determinata categoria grammaticale, ed assumere quindi un altro senso od essere attratta in una diversa categoria.

Tra moltissimi esempi che si potrebbero citare ricordo l'arabo magrebino *bâlêk*, che significa *la tua attenzione*, che si usa o nella frase completa *redd bâlêk* (rivolgi la tua attenzione), o da solo, nel qual caso assume carattere esclamativo: *attenzione! attenti!* e qualche volta mostra, come è facile sentire, ad es., per le vie di Marrâkeš, uno spostamento

*yaglâ* – caro (dall'arabo).

*yahfâr* – nome d'azione di *ahfar*.

*yahfîf*, f. *tahfîf* – leggero (dall'arabo). Il determinato è *ahfîf*, f. *tahfîst*.

*yanfîf* – pulito (dall'arabo, con mutamento  $\text{b} > \text{d} > \text{t}$ ).

*yaqdîm*, f. *taqlîm* – antico (dall'arabo). Il determinato è *aqdîm*, f. *taqdîmt*.

*yebâd* – è lontano, lontano; f. *tebâd*; (dall'arabo).

*yeččûr*, f. *teččûr* – pieno (vedi radice *ēččur*).

*yellî*, pl. *tiyessî*, *tyessî* – figlia.

*yémkun* – è possibile, forse (arabo); negativo *welyemkúnš*.

*yemmét*, f. *temmét* – morto (3ª persona del perf. della radice *ēmmet*).

*yeqôûwa*, pl. *qôûwan* – forte (aggettivo; dall'arabo).

d'accento e di quantità (*balĕk!* *balĕk!*) di notevole interesse glottologico.

Ora nell'arabo rivolgendosi a più persone si usa, come appare, ad es., nel tripolino, il suffisso di 2ª plurale: *bâlkum!* ciò che dimostra che il senso originario della frase, cioè di *bâl* coi suffissi possessivi, è chiaro nei parlanti.

Ma in berbero *nefûsi*, ove l'arabo *bâlĕk* è passato, usandosi al plurale non si dice *bâlenmwen* che sarebbe l'equivalente di *bâlkum*, ma *bâlĕket*; si aggiunge cioè un suffisso di coniugazione, di 2ª pl. m. dell'imperativo. Ciò dimostra che, entrando la voce in berbero, si è oscurato il senso proprio di *bâlĕk*, si è intesa come una particella esclamativa, e da questa si è fatta una radice verbale, al pari dell'arabo *barra* = fuori! via! da cui si ha in berbero l'imperativo 2ª s. *bârra*, 2ª pl. m. *barrât*, 2ª pl. f. *barrâmet*; si coniuga cioè come un verbo di ultima -a.

Fenomeni di questo genere, ripeto, potrebbero citarsi in gran numero, e in berbero e in altre lingue; e perciò nulla vieta di ritenere che *ya'azâib* significhi *strano*, è *strano*; vi sia cioè lo *ya* della 3ª m. del perfetto, prefisso alla voce araba *'azâib* che passando in berbero può aver perduto il suo senso proprio di plurale d'un nome, può essere stata sentita come una voce esclamativa, e al pari di *bâlĕk* può aver assunto forma verbale.

Con ciò non escludo l'altra possibilità di derivazione da *ya'azâib* divenuto *ya'azâib*; ma concludo col pensare che fenomeni di questo genere nei linguaggi parlati sono assai complicati e sottili, e spesso sfuggono a quella interpretazione che sembrerebbe la più facile e la più ovvia.

*yêrden* – grano (usato solo al plurale).

*yerhâ* – molto (aggettivo e avverbio). Come aggettivo ha il femminile *terhâ*, pl. m. *erhân*, pl. f. *erhânet*. Determinato, *arrhâi*.

*yerqîq*, f. *terqîq* – sottile, tenue (dall'arabo).

*yerzî*, *irzî*, pl. *yerzân*, *irzân* – caverna.

*yešyén*, *išyén*, f. *išyén* – brutto (dall'arabo).

*yeza'am*, f. *teza'am*, pl. m. *za'amên*, f. *za'amnet* – bello; buono.

Il determinato è *aza'im* ecc.

*yizégret*, *izégret*, f. *tezégret* – lungo; alto.

*yuâ'ar*, f. *twâ'ar* – difficile, aspro (dall'arabo).

*yudân*, *iudân* – persone, gente (usato solo al plurale).

*yudî*, pl. *iĕân* – cane.

*yûh* – questo (vedi § 61).

*yûm*, *yôm* – giorno (arabo).

*yunnû* – famiglia; abitanti.

## Z

*zâr* – visitare; 3ª s. m. perf. *izâr* (arabo; anche *zâr*, *zâr*, vedi).

*zâu* – capelli (collettivo).

*zâzâk Allâh* – ti ricompensi Iddio (frase araba).

*zegnî*, pl. *izegnâwen* – metà, mezzo.

*zêlbaĕ* – ingannare, gabbare; 3ª s. m. perf. *izêlbaĕ* (arabo magrebino *idem*).

*zekkâ*, *zekkâ*, pl. *izekkâwen* – tomba.

*zerzêr*, pl. *izerzeren* – gazzella.

*zettâf* (*zettâf*), f. *zettâfyet*, pl. comune *zettûfet* – nero. Il determinato è *azettâf*, f. *lazettâft*, pl. m. *izettâfen*, pl. f. *zettâfîn*, *zettâfîn*.

*ziwâ*, pl. *iziwâyen* – regime dei datteri, grosso grappolo di datteri.

*zôgâryet*, pl. *zôgâryet* – trilli gutturali che si fanno in occasione di feste.

*zôûwez* – sposare (dalla 2ª forma araba, con mutamento  $\text{z} > \text{z}$  per assimilazione progressiva).

*zôûwok* – muggire (da 2ª forma araba).

*zôûwâq* – dare il bianco, dipingere (da 2ª forma araba).



*zozz* - tosare; 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izózz* (dall'arabo, con mutamento  $\text{ž} > z$  in principio, per assimilazione a *z* doppio finale).  
*zuggág*, f. *zuggágyet*, pl. comune *zuggúget* - rosso. Il determinato è *azuggág*, f. *lazuggágt*, pl. m. *izuggágen*, pl. f. *izuggágin*, *žuggágin*  
*zugér*, *zukár*, pl. *izukár* - corda; diminutivo *žukárt*, *žukárt*.  
*zümâr*, *zümêr*, pl. *izümâr*, agnello.  
*zurr* - perseguitare (arabo tripolino *zarr*).  
*zzamân*, vedi *zzemân*.  
*zzât*, vedi *essât*.  
*zzemân* - tempo (arabo).

## Z

*žáll* - pregare (in senso religioso), 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izáll*; (da radice araba con mutamento  $\text{š} > \text{ž}$ ).  
*žâr*, *žâr* - visitare, 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izâr*; (dall'arabo, con *r* e *z* enfattizzate).  
*žün* - dividere, spartire, 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izün*; passivo 3<sup>a</sup> s. m. perfetto *yemžün*, *imžün* = fu diviso, si divide, si divide ecc.; per es. *yemžün bríd af sen*, la via si divide in due (v. *bríd*); 3<sup>a</sup> f. *temžün*, 3<sup>a</sup> pl. m. *mžünün*, 3<sup>a</sup> f. *mžününet*. Nome d'azione *žünî*, il dividere, spartizione.

## Z

*Žádo* - Giado, capoluogo del territorio di Fassáto.  
*žamîl*, *žämîl*, *žemîl*, f. *žämilyet* - bello, elegante (arabo).  
*žárreb*, *žérreb* - provare, mettere a prova (2<sup>a</sup> forma araba).  
*žartîl* - giunco.  
*žâweb*, *žâwub*, ecc. 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izârweb* ecc., rispondere; (dalla 3<sup>a</sup> forma araba).  
*želčâ* - domani; *ba'd želčâ*, dopodomani  
*žeddi* nonno (dall'arabo).  
*žemî'a*, vedi *žmî'a*  
*žemma'a*, *žemma'* - sedersi (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izemma'a*.

*žémmel* - raccogliere, radunare (dall'arabo); 3<sup>a</sup> s. m. perf. *izémmel*.  
*žérreb*, vedi *žárreb*.  
*židî* - terra.  
*žmî'a*, *žemî'a*, *žmî'ä*, *izmî'a* - insieme (arabo).  
*žúmla* - totalità (arabo). Si usa anche nel senso di *tutto*, *tutti* ecc.  
*žžib*, *ežžib* - tasca (arabo).

## Ž, Ž

*žarzît* - vaiolo.  
*želqût*, pl. *želqâfin* - uovo.  
*žirî* - luna.  
*žuggêrt*, pl. *žurîn* e *žugrîn* - giuggiolo selvatico.  
*žümêrt* - agnella (vedi *zümêr*).  
*žállît* - preghiera (da radice araba).

ELENCO DELLE OPERE PIÙ DI FREQUENTE CITATE IN FORMA ABBREVIATA NEL PRESENTE LAVORO.

- A. BASSET, *La langue berbère*, Paris, Leroux, 1929.
- H. BASSET, *Essai sur la littérature des Berbères*, Alger, Carbonel, 1920.
- R. BASSET, *Notes de lexicographie berbère*, in *Journal Asiatique*, 1883, 1885; ID., *Manuel de langue kabyle*, Paris, Maisonneuve et Ch. Leclerc, 1887; ID., *Logmán berbère*, Paris, Leroux, 1890; ID., *Notice sur les dialectes berbères des Harakta et du Djerid tunisien*, Woking, Oriental University Institute, 1892; ID., *Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued Rir'*, Paris, Leroux, 1893; ID., *Études sur les dialectes berbères*, Paris, Leroux, 1894; ID., *Études sur les dialectes berbères du Rif marocain*, in *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès intern. des Orientalistes*, 1899; ID., *Mission au Sénégal*, Paris, Leroux, 1909.
- M. BEAUSSIER, *Dictionnaire pratique arabe-français*, Alger, Jourdan, 1887.
- F. BEGUINOT, *Gli studi berberi dal 1919 al maggio 1922*, in *Rivista degli Studi Orientali*, vol. IX, 1922; ID., *Sul trattamento delle consonanti B, V, F in Berbero*, in *Rendiconti della Reale Accademia Nazion. dei Lincei*, vol. XXXII, 1924; ID., *Saggio di fonetica del berbero nefusi di Fassáto*, in *Rendiconti predetti*, vol. I, 1925; ID., *Gli studi di linguistica berbera*, in *Atti del Primo Congresso di Studi Coloniali*, vol. IV, Firenze, 1931-IX; ID., *Qualche traccia di Cristianità nel Berbero Sahariano*, in *Atti del Terzo Congresso di Studi Coloniali*, vol. IV, Firenze, 1937-XV; ID., *I linguaggi*, nel volume *Il Sáhara Italiano*, Parte I, *Fezzán e Oasi di Ga'*, Roma, a. XV.
- BELKASSEM BEN SEDIRA, *Petit dictionnaire arabe-français*, Alger, Jourdan, 1882; ID., *Cours de langue kabyle*, Alger, Jourdan, 1887.
- S. BIARNAV, *Étude sur le dialecte berbère de Ouargla*, Paris, Leroux, 1908; ID., *Étude sur les dialectes berbères du Rif*, Paris, Leroux, 1917.
- A. BOSSOUTROT, *Vocabulaire berbère ancien (dialecte du djebel Nefoussa)* in *Revue Tunisienne*, 1900, pp. 489-507.
- P. BRONZI, *Frammento di fonologia berbera*, Bologna, Gamberini e Parmeggiani, 1919.
- C. BROCKELMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, Berlin, Reuther u. Reichard, 1907-1912.

- G. BUSELLI, *Testi Berberi del Gebel Nefusa*, in *L'Africa Italiana, bollettino della Società Africana d'Italia*, 1921, fasc. I.
- A. CESÀRO, *L'arabo parlato a Tripoli*, Milano, Mondadori, 1939-XVIII (eccellente manuale di arabo tripolino).
- T. CUROTTI, *Il dialetto libico*. Tripoli, Maggi, 1933-XI.
- A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI, *Le Djebel Nefousa (Ir'asra d ibriden di d'ar n Infousen) Relation en temazir't du Djebel Nefousa composée par Brahim ou Stinan Chemmakhi*. Texte publié par A. de C.-M., Alger, Jourdan, 1885; ID., *Le Djebel Nefousa. Transcription, traduction française et notes avec une étude grammaticale*, Paris, Leroux, 1898-99; ID., *Le dialecte berbère de R'edamès*, Paris, Leroux, 1904.
- E. DESTAING, *Étude sur le dialecte berbère des Beni Snous*, Paris, Leroux, 1907-1911; ID., *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Beni-Snous)*, Paris, Leroux, 1914; ID., *Étude sur le dialecte berbère des Aïl Seghrouchen*, Paris, Leroux, 1920; ID., *Étude sur la tachelhît du Sôus, I, Vocabulaire français-berbère*, Paris, Imprim. Nationale, 1920.
- E. GOURLIAU, *Grammaire complète de la langue mzabite*, Miliana, Legendre, 1898.
- E. GRIFFINI, *L'arabo parlato della Libia*, Milano, Hoepli, 1913.
- P. E. GUARNERIO, *Fonologia romanza*, Milano, Hoepli, 1918.
- A. HANOTEAU, *Essai de Grammaire Kabyle*, 2<sup>me</sup> éd., Alger, Jourdan, 1906.
- G. HUYGHE, *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, Imprim. Nationale, 1901.
- E. IANNOTTA, *L'arabo parlato in Cirenaica*, Bengasi, 1933.
- IBRĀHĪM U SLĪMĀN AŞEMMĀHĪ, v. A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKY.
- O. JESPERSEN, *Lehrbuch der Phonetik*. Vierte Auflage. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1926.
- E. LAOUST, *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa*, Paris, Leroux, 1918; ID., *Mots et choses berbères*, Paris, Challamel, 1920; ID., *Cours de berbère marocain. Dialectes du Sous, du Haut et de l'Anti-Atlas*, Paris, Challamel, 1921.
- M. E. MANOPULO, *L'arabo parlato in Libia*, Napoli, Cimmaruta, 1913.
- W. MARÇAIS, *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen*, Paris, Leroux, 1912.
- C. MRINHOF, *Die Sprachen der Hamiten*, Hamburg, Friederichsen, 1912.
- MOTYLINSKY, v. A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI.
- C. A. NALLINO, *L'arabo parlato in Egitto*. 2<sup>a</sup> edizione, Milano, Hoepli, 1913 (opera di prim'ordine).
- NEHLIL, *Étude sur le dialecte de Ghat*, Paris, Leroux, 1909.
- E. PANETTA, *Pratiche e credenze popolari libiche. Testi in arabo bengasino, tradotti e annotati*. Roma, Istituto per l'Oriente, 1940-XVIII; ID., *Proverbi, modi di dire e indovinelli arabi di Bengasi*, in *Rivista degli Studi Orientali*, fasc. II-IV del 1941-XIX.
- DF. PROVOTELLE, *Étude sur la Tamazir't ou Zénatia de Qalaât es-Sened*, Paris, Leroux, 1911.
- E. ROSSI, *Poesia popolare della Tripolitania*, in *Rivista della Tripolitania*, anno II, 1925-26.

- T. SARNELLI, *Il dialetto berbero di Sokna*, supplemento a *L'Africa Italiana*, Napoli, 1924-25.
- H. STUMME, *Tunisische Märchen und Gedichte*, Leipzig, Hinrichs, 1893; ID., *Tripolitanisch-Tunisische Beduinenlieder*, Leipzig, Hinrichs, 1894; ID., *Grammatik des tunisischen Arabisch*, Leipzig, Hinrichs, 1896; ID., *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika*, Leipzig, Hinrichs, 1898; ID., *Handbuch des Schilchischen von Tazewalt*, Leipzig, Hinrichs, 1899; ID., *Märchen der Berbern von Tana-zratt*, Leipzig, Hinrichs, 1900.
- A. TROMBETTI, *Manuale dell'arabo parlato a Tripoli*, Bologna, Beltrami, 1912; ID., *Elementi di glottologia*, Bologna, Zanichelli, 1922-23.

---

---

# INDICE

---

	PAG.
PREFAZIONE ALLA 1 <sup>a</sup> EDIZIONE . . . . .	VII
PREFAZIONE ALLA 2 <sup>a</sup> EDIZIONE . . . . .	XI

## GRAMMATICA

### PARTE I. — FONETICA

#### CAPITOLO I. — Patrimonio fonetico

§ 1. — Consonanti . . . . .	1
§ 2. — Vocali e dittonghi. . . . .	5
§ 3. — Classificazione delle consonanti e delle vocali . . . . .	6
§ 4. — Fenomeni di oscillazione fonetica. . . . .	6

#### CAPITOLO II. — Combinazioni di fonemi

§ 5. — Incontri di vocali . . . . .	8
§ 6. — Costituzione sillabica . . . . .	9

#### CAPITOLO III. — L'accento

§ 7. — Natura e leggi dell'accento . . . . .	11
<i>A)</i> Fattori tradizionali . . . . .	11
<i>B)</i> » psicologici. . . . .	12
<i>C)</i> » fisiologici . . . . .	13
§ 8. — Effetti dell'accento :	
<i>A)</i> sulla vocale protonica in sillaba aperta . . . . .	14
<i>B)</i> » postonica » » . . . . .	15
<i>C)</i> Trattamento di alcuni complessi fonetici . . . . .	15
<i>D)</i> Spostamento d'accento nei nomi. . . . .	16

#### CAPITOLO IV. — Mutamento fonetico

§ 9. — Mutamento spontaneo . . . . .	18
§ 10. — Mutamento determinato . . . . .	21
<i>A)</i> Assimilazione. . . . .	21
<i>B)</i> Dissimilazione . . . . .	24
<i>C)</i> Palatalizzazione . . . . .	25

PARTE II. — MORFOLOGIA

CAPITOLO I. — Sostantivo

	PAG.
§ 12. — Determinazione e indeterminazione . . . . .	27
§ 13. — Genere . . . . .	29
§ 14. — Diminutivo . . . . .	32
§ 15. — Nomi d'unità . . . . .	32
§ 16. — Numero . . . . .	33
A) Plurali maschili :	
a) plurali esterni . . . . .	33
b) » interni . . . . .	35
c) » misti . . . . .	36
B) Plurali femminili :	
a) Plurali esterni . . . . .	37
b) » interni . . . . .	37
c) » misti . . . . .	39
§ 17. — Plurali arabi . . . . .	39
§ 18. — Nomi usati solo al plurale . . . . .	40
§ 19. — Plurali di radice diversa da quella del singolare . . . . .	40
§ 20. — Plurali con speciali esponenti . . . . .	40
§ 21. — Rapporto d'annessione . . . . .	41

CAPITOLO II. — Verbo

§ 22. — Radice verbale . . . . .	41
§ 23. — Tempi, modi, numeri e persone . . . . .	42
§ 24. — Sistema di flessione . . . . .	43
§ 25. — Coniugazioni della forma semplice . . . . .	44
1 <sup>a</sup> Coniugazione . . . . .	45
§ 26. — 2 <sup>a</sup> » . . . . .	46
§ 27. — 3 <sup>a</sup> » . . . . .	47
§ 28. — Particolarità A della 3 <sup>a</sup> Coniugazione . . . . .	49
§ 29. — » B » » » . . . . .	51
§ 30. — » C » » » . . . . .	52
§ 31. — » D » » » . . . . .	54
§ 32. — 4 <sup>a</sup> Coniugazione . . . . .	55
§ 33. — Verbi coll'esponente locativo <i>d</i> . . . . .	58
§ 34. — Interrogazione e negazione . . . . .	62
§ 35. — Il verbo <i>avere</i> . . . . .	64
§ 36. — » <i>essere</i> . . . . .	65
§ 37. — Verbi di stato . . . . .	66
§ 38. — Forme verbali derivate . . . . .	67
§ 39. — Fattitivo . . . . .	69

§ 40. — Forme con prefisso <i>m</i> (passivo e riflessivo) . . . . .	76
§ 41. — Forme d'abitudine . . . . .	81
§ 42. — 1 <sup>a</sup> Forma d'abitudine . . . . .	84
§ 43. — 2 <sup>a</sup> » » . . . . .	88
§ 44. — 3 <sup>a</sup> » » . . . . .	90
§ 45. — Forme composte . . . . .	91
§ 46. — Tempi e modi nelle forme verbali derivate. La negazione . . . . .	94
§ 47. — Nomi d'azione e nomi verbali . . . . .	95
§ 48. — Corrispondenze tra i modi e i tempi dell'italiano e quelli del berbero . . . . .	97

CAPITOLO III. — Pronomi e aggettivi

§ 49. — Pronomi personali soggettivi . . . . .	101
§ 50. — Pronomi personali oggettivi coi verbi . . . . .	102
§ 51. — Suffissi del tipo <i>Au a</i> . . . . .	102
§ 52. — » » <i>Aa β</i> . . . . .	107
§ 53. — » composti . . . . .	109
§ 54. — Infissi del tipo <i>Ab a</i> . . . . .	110
§ 55. — » » <i>Ab β</i> . . . . .	-111
§ 56. — » composti . . . . .	112
§ 57. — Gli elementi pronominali in proposizioni negative, relative, interrogative, temporali . . . . .	112
§ 58. — Verbi coll'esponente locativo <i>d</i> . . . . .	114
§ 59. — Suffissi con le particelle . . . . .	116
§ 60. — Aggettivi e pronomi possessivi . . . . .	117
§ 61. — » » dimostrativi . . . . .	120
§ 62. — » » interrogativi . . . . .	121
§ 63. — Pronome relativo . . . . .	121
§ 64. — Aggettivi e pronomi indefiniti . . . . .	122
§ 65. — Pronome riflessivo . . . . .	123
§ 66. — L'aggettivo qualificativo . . . . .	123

CAPITOLO IV. — Numerali

§ 67. — Numerali cardinali . . . . .	127
§ 68. — Ordinali . . . . .	129
§ 69. — Frazioni . . . . .	129

CAPITOLO V. — Particelle

§ 70. — Preposizioni . . . . .	130
§ 71. — Avverbi . . . . .	131
§ 72. — Congiunzioni . . . . .	133
§ 73. — Interiezioni . . . . .	133

PARTE III, — NOTE DI SINTASSI

	PAG.
§ 74. - Il verbo . . . . .	134
§ 75. - Sostantivo e aggettivo . . . . .	136
§ 76. - Pronome relativo . . . . .	136
§ 77. - Il periodo . . . . .	137

FRASI PER ESERCIZIO  
DELLA GRAMMATICA E TESTI

1. - Frasi relative al sostantivo, all'aggettivo, ai verbi <i>avere</i> ed <i>essere</i> , ai pronomi isolati, ai numerali, alle particelle . . . . .	139
2. - Frasi relative alle coniugazioni verbali della forma semplice. . . . .	142
3. - » » alle forme verbali derivate . . . . .	145
4. - » » ai pronomi suffissi, infissi e prefissi. . . . .	148
5. - Racconto degli animali selvatici . . . . .	152
6. - » di 'Abd Allāh elbērrī e 'Abd Allāh elbāḥarī . . . . .	159
7. - Il giovinetto povero e lo stregone . . . . .	165
8. - Le melagrane dei rubini . . . . .	169
9. - L'ingratitudine umana . . . . .	173
10. - Il califfo Hārūn al-Rašīd e la povera vedova. . . . .	176
11. - Il racconto dei due <i>maḥbūb</i> . . . . .	179
12. - Chi scava la fossa al proprio simile vi cade . . . . .	186
13. - Racconto di un mercante che fu al tempo di Hārūn al-Rašīd . . . . .	188
14. - Racconto della volpe, del leone e dello sciacallo . . . . .	195
15. - Racconto di Šišū e Taffā . . . . .	197
16. - Brani descrittivi . . . . .	202

VOCABOLARIETTO ITALIANO-BERBERO . . . . . 213

VOCABOLARIETTO BERBERO-ITALIANO . . . . . 267

Elenco delle opere più di frequente citate in forma abbreviata nel presente volume . . . . . 325

ERRATA-CORRIGE

Pagina	Linea		
1	24	<i>Märchen</i>	<i>Märchen</i>
5	7	<i>ds'</i>	<i>ds</i>
17	36	<i>Spracken</i>	<i>Sprachen</i>
19	37	<i>Schih van</i>	<i>Schilh von</i>
20	36	<i>Études</i>	<i>Étude</i>
23	25	in	il
»	32	det	del
24	13	<i>gārrebağ</i>	<i>ğārrebağ</i>
26	27	<i>Wargla</i>	<i>Ouargla</i>
27	6	<i>Ġadāmes</i>	<i>Ġadāmes</i>
40	31	<i>el-Gurādiyīn</i>	<i>el-Gurādiyīn</i>
»	»	<i>el-Mešūšiyīn</i>	<i>el-Mešūšiyīn</i>
46	25	cadere :	cadere ;
51	15	vocale, a :	vocale a :
57	33	le	la
77	4	<i>emmenkīg</i>	<i>emmenkīg</i>
»	5	fosti	fosti
»	18	<i>anemménki</i>	<i>anemménki</i>
82	9	<i>kassara</i>	<i>kássara</i>
90	2	biconsonanti	biconsonantici
»	17	<i>Wargla</i>	<i>Wārgla</i>
94	27	proporzione	proporzione
»	34	passivo	passivo,
95	8	parlo	parlò
96	15	<i>quşşī</i> ,	<i>quşşī</i> ;
97	5	salire	salire,
112	8	Sekniyétet, mostramela, radice <i>séken</i>	Tale frase deve far parte del § 53.
113	19	<i>utettār šī</i>	<i>utettārši</i>
116	24	<i>-akmet</i>	<i>-ākmet</i>
121	34	<i>elhēr attilāqa</i>	<i>elhēr attilāqa</i>
123	30	L'aggettivo	L'aggettivo
125	»	<i>taḥfiḥ</i>	<i>taḥfiḥ</i>
127	26	1904, p. 39	1893, p. 27
128	12	<i>telt-mīya</i>	<i>telt mīya</i>
133	23	<i>āiya</i>	<i>āiya</i>

<i>Pagina</i>	<i>Linea</i>		
136	24	proposizione	preposizione
144	14	della	delle
153	4	<i>Tābbšān</i>	<i>Ṭābbšān</i>
156	19	<i>igārres</i>	<i>igārres</i>
»	28	<i>iğādda</i>	<i>iğādda</i>
157	34	<i>ğāss</i>	<i>ğāss</i>
161	28	<i>yimlās</i>	<i>yimlās</i>
162	31	un senso	senso
167	1	<i>žžebātēnsent</i>	<i>žžebātēnsent</i>
171	22	melograne	melagrane
»	27	»	»
173	34	<i>dalemnās</i>	<i>dalemmās</i>
174	1	<i>eşşia</i>	<i>eşşid</i>
177	»	<i>quş şünās</i>	<i>quşşünās</i>
179	20	<i>deṭ-lālbağ</i>	<i>deṭ-lālbağ</i>
181	3	<i>dāwenddyusū n</i>	<i>dāwenddyusūn</i>
»	11	<i>iwella</i>	<i>twella</i>
191	7	<i>ba' dnāf</i>	<i>baḍ' nāfi</i>
192	34	<i>el-Ḥāqār</i>	<i>el-Ḥāqār</i>
194	35	a mare	propriam. al fiume
195	20	<i>Zemlēn</i>	<i>Zemlēn</i>
197	16	garretto	garetto
»	25	hai	ha
199	7	<i>ālāf</i>	<i>ālāf</i>
»	12	<i>'āsrin</i>	<i>'āsrin</i>
204	24	<i>ba' āṭ</i>	<i>bā' āṭ</i>
211	18	migliori	migliori
214	30	(vedi « ferire »)	(vedi « ferire »)
»	36	occompagnarsi	accompagnarsi
216	30	l'u	l'z.
218	21	plurale	plurale m.
»	26	proposizioni	preposizioni
222	3	3 <sup>a</sup> s. m. perf.	3 <sup>a</sup> s. m.
»	4	<i>ittetbéddet</i>	<i>ittetbéddet</i>
227	28	<i>māi</i>	<i>māi</i>
231	34	> z	ž > z
235	24	'irrigazione	l'irrigazione
236	6	3 <sup>a</sup> pl.	3 <sup>a</sup> pl. m.
238	3	(6 <sup>a</sup> forma)	(6 <sup>a</sup> forma araba)
239	1	<i>addziret</i>	<i>eddziret</i>
242	31	<i>el-ārba'</i>	<i>el-ārba'</i>
246	28	<i>mūžiyin</i>	<i>tmūžiyin</i>
248	23	<i>isāqqād</i>	<i>isāqqād</i>
254	10	<i>iyēlli</i>	<i>iyēlli</i>
»	22	<i>ehlómēs</i>	<i>ehlómēs</i>

<i>Pagina</i>	<i>Linea</i>		
259	30	1 <sup>a</sup> s.	3 <sup>a</sup> s.
263	15	<i>yedhén</i>	<i>yedhén</i> ;
264	18	<i>ásed</i>	<i>ásed</i>
274	50	magrebini	magrebini
»	31	frittella)	frittella
275	15	<i>ātraḥ</i>	<i>ātraḥ</i>
»	25	<i>tawāll</i>	<i>tawāll</i>
276	25	'addab	'addab
278	7	<i>billāh,</i>	<i>billāh-</i>
284	8	regione	regione
»	14	250	251
»	37	<i>ēlhedīyet</i>	<i>elhedīyet</i>
285	37	<i>elkārhabēt</i>	<i>elkārhabēt</i>
289	10	s. m.	s. m. perf.
290	34	abitudine	abitudine 3 <sup>a</sup> s. m.
302	8	dall'arabo)	(dall'arabo)

- AMEDEO GIANNINI, *La Costituzione Etiopica*. — 2ª edizione, Roma, 1936, in-8°, 48 pp. L. 6.
- KURT GRUNWALD, *Le finanze statali dei territori sotto Mandato nel Vicino Oriente durante il loro primo decennio*. (Traduzione di Anna Maria NALLINO). — Roma, 1933, in-8°, 128 pp. L. 15.
- IGNATIUS GUIDI, *Elementa linguae copticae, brevis chrestomathia et indice vocabulorum instructa*. — Neapoli, apud R. Ricciardi, 1924, in-8°, x + 59 pp. L. 20.
- IGNAZIO GUIDI, *Grammatica elementare della lingua amarica con esercizi di traduzione e glossario*. Quarta ed., riproduzione fotomeccanica della 3ª ampliata di Napoli, 1924. — Roma, 1935, in-8°, VIII + 84 pp. L. 15.
- [Breve] *Storia della letteratura etiopica*. — Roma, 1932, in-12°, 116 pp. L. 10.
- *Vocabolario amarico-italiano*. — Roma, 1935, in-4°, xv pp. + 918 colonne (ristampa fotomeccanica dell'edizione originale del 1901). L. 100.
- *Supplemento al Vocabolario amarico-italiano*. Compilato con il concorso di Francesco GALLINA ed Enrico CERULLI. — Roma, 1940, in-4°, VII pp. + 268 colonne. L. 50.
- UGO MONNERET DE VILLARD, *La Nubia romana*. — Roma, 1941, in-8°, 54 pp., 49 ill. L. 50.
- CARLO ALFONSO NALLINO, *Raccolta di scritti editi e inediti*. Vol. I. *L'Arabia Sa'ūdiana (1938)*. A cura di Maria NALLINO. — Roma, 1939, in-8°, XII + 303 pp. con 24 tavole e 3 cartine. L. 50.
- *Raccolta di scritti editi e inediti*. Vol. II. *L'Islām. Dogmatica. Sūfismo. Confraternite*. A cura di Maria NALLINO. — Roma, 1940, in-8°, II + 474 pp. L. 75.
- *Raccolta di scritti editi e inediti*. Vol. III. *Storia dell'Arabia pre-islamica. Storia e istituzioni musulmane*. A cura di Maria NALLINO. — Roma, 1941, in-8°, 470 pp. L. 75.
- ANTONINO PAGLIARO, MICHELANGELO GUIDI, FRANCESCO GABRIELI, ETTORE ROSSI, *Persia antica e moderna. Conferenze tenute a Roma nel gennaio-febbraio 1935 in occasione del millenario di Firdusi*. — Roma, 1935, in-8°, 99 pp., con 2 ill. L. 12.
- ESTER PANETTA, *Pratiche e credenze popolari libiche*. Testi in arabo bengasino tradotti e annotati. — Roma, 1940, in-8° piccolo, 136 pp. L. 20.
- ETTORE ROSSI, *Manuale di lingua turca*. Vol. I. Grammatica elementare, esercizi, vocabolarietti. — Roma, 1939, in-8°, VI + 160 pp. e una tavola. L. 18.
- *L'Arabo parlato a San'ā'*. Grammatica, testi, lessico. — Roma, 1939, in-8°, VI + 251 pp. L. 30.
- DAVID SANTILLANA, *Istituzioni di diritto musulmano malichita con riguardo anche al sistema sciafito*. — Vol. I, Roma, 1926, in-8°, XVI + 374 pp. L. 36.
- LAURA VECCIA-VAGLIERI, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*. Vol. I. Lettura e scrittura; morfologia e nozioni di sintassi. Ristampa fotomeccanica con correzioni. — Roma, 1941, in-8°, (8) + 562 pp. L. 25.